



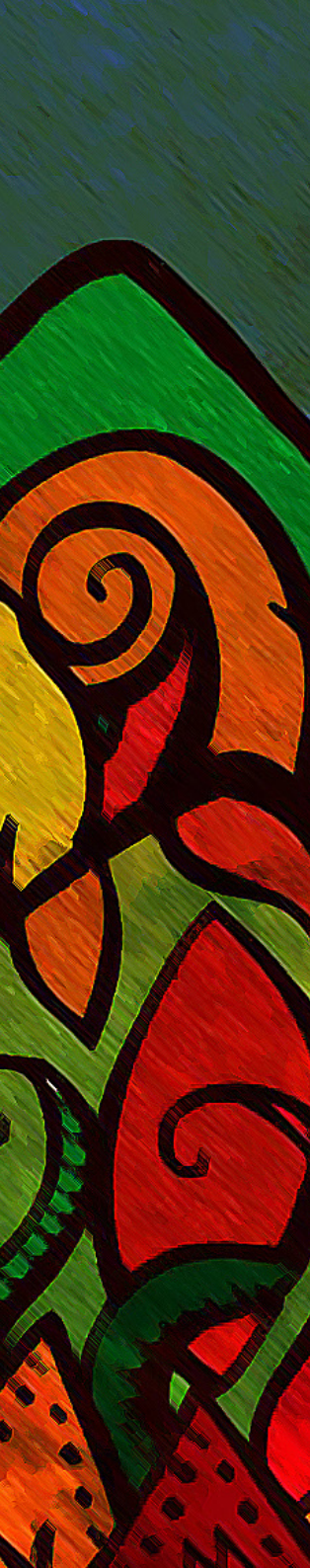
Diccionario práctico bilingüe

para profesionales de salud en el idioma Wao-tededo

Aikawo nani gawenani eñengi minkayonta Wao-tededo

Aprendiendo el idioma Wao-tededo

Waadati tededo eñengui



Margarita Guevara
Ministra de Salud Pública

Dirección Nacional de Salud Intercultural

Dra. Dalila Muñoz
Directora Distrital de Orellana

Consultor: Lcdo. Agustín Wachapá

Traducido por: Luis Ahua, estudiante de la Universidad UTPL,
asistente administrativo Fiscalía de Orellana

Revisión final de la traducción: Yeti Caiga Cawetipe, Lic. Ciencias
de la Educación e Investigación de las Culturas Amazónicas

Noviembre 2015
Quito - Ecuador

PRESENTACIÓN

POGONGENANI AKI

El Modelo de Atención Integral de Salud, Familiar, Comunitario e Intercultural (MAIS-FCI) tiene entre sus ejes de trabajo el acercamiento de los servicios de salud a la comunidad y pone el énfasis en el enfoque intercultural, entendido como un diálogo respetuoso de saberes y comprensión de las culturas donde aplica la atención integral de salud. Uno de los mecanismos para establecer ese diálogo es el conocimiento o al menos la aproximación a los idiomas propios y originarios de las diferentes etnias, nacionalidades y pueblos que forman parte del Estado plurinacional e intercultural.

En esta amplia diversidad y, por lo tanto, riqueza que posee nuestro país, está presente la nacionalidad Wao con características muy particulares, por el contacto relativamente reciente que data desde los años cincuenta, y por sus últimos clanes de población indígena en aislamiento voluntario viviendo desde sus patrones tradicionales de adaptación a la selva desde hace miles de años. Esta característica se refleja también en su idioma, cuya estructura tiene particularidades importantes, pues no presenta filiación lingüística con otras lenguas de la cuenca amazónica, por lo que los lingüistas consideran que es una lengua aislada.

El presente diccionario práctico bilingüe wao-tededo/español para los profesionales de la salud que dan el servicio de atención integral en el territorio Wao, está orientado a proporcionar las pautas básicas para establecer una comunicación instrumental y entre los equipos de atención integral de salud y los usuarios de la nacionalidad Wao.

Para la elaboración de este diccionario práctico se tomaron como referencia otros dos diccionarios desarrollados previamente por la Dirección Nacional de Salud Intercultural, respectivamente el diccionario Kichwa y el Shuar, adaptando la estructura y contenidos a la cultura y cosmovisión Wao a través de la investigación desarrollada con miembros, mujeres y hombres de comunidades waodani, con actores especializados en el tema y con miembros entre los equipos de salud que trabajan en las comunidades de la nacionalidad Wao.

El producto de esta investigación, impulsado por el Ministerio de Salud Pública a través de la Dirección Nacional de Salud Intercultural, está compuesto por seis capítulos. Los capítulos descritos en esta presentación se complementan, tal como sucede con el diccionario kichwa, con los anexos respectivos que vinculan los contenidos de los capítulos con anexos orientados a una comunicación instrumental con los usuarios de la nacionalidad Wao. Es importante mencionar que la investigación implicó un esfuerzo importante debido a las características socioculturales de la nacionalidad Wao, y especialmente a la particularidad lingüística del idioma wao-tededo.

Las pocas investigaciones lingüísticas desarrolladas entre la década de los sesenta y los ochenta en torno a este idioma evidencian vacíos en la “documentación lingüística”. A par-

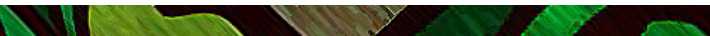


tir de las investigaciones realizadas se recogen reglas fonémicas que orientan la comprensión gramatical del idioma wao-tededo; sin embargo, el objetivo de este documento no es hacer un estudio lingüístico sino el generar un documento básico de comunicación para favorecer el diálogo intercultural. En este sentido el diccionario se basa en una transcripción fonológica en la que se registran las frases, palabras o el vocablo tal como se pronuncian sin seguir las reglas ortográficas desarrolladas lingüísticamente.

Los estudios antropológicos realizados en los últimos años, por otra parte, permiten apreciar que los cambios introducidos en la sociedad waodani y el uso cada vez más frecuente del español ponen en riesgo su propia lengua. El presente diccionario es una herramienta básica de comunicación entre los profesionales de la salud y la población waodani como un medio para poner en práctica el diálogo intercultural, mejorar la calidad de atención en los servicios de salud y constituye, también, un aporte al fortalecimiento del idioma wao-tededo.

Ana Paulina Jiménez Aguilar

Directora Nacional de Salud Intercultural



ÍNDICE

PRESENTACIÓN 3
POGONGENANI AKI

INTRODUCCIÓN 9
YEKADO YEWEMOIN

CAPÍTULO I 10
Información sobre el contexto sociocultural wao y la salud

Diferencias de escritura del idioma wao tededo 12

La visión del mundo wao sobre la relación salud enfermedad 13

La medicina ancestral wao y la situación de salud 14

CAPÍTULO II 15
Presentación y saludos
AKIMINI TONO WADIKI

Introducción al interrogatorio entre el paciente y el médico 18
NANO AMAI KEKINGA DOTODO TONO WENKE KEKAN ANTE

CAPÍTULO III 21
Gramática básica wao
NANGI INKOO TEDETE, MONO TEDEDO

Verbos y pronombres personales 24
WAODANI IANI ANGI EMOWOKOO

Adjetivos 26

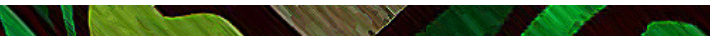
Opuestos complementarios de adjetivos 27

Adjetivos de colores 28
DEDE DEE INKOO

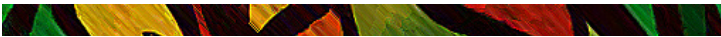
Adjetivos sin opuestos complementarios 29



Artículo indefinido	29
GODOMENK IN BEYE	
Servicios de salud	30
BIIMO NANY KEYOMO / EMOWO WAO OMBE KENANI BIIMO BEYE	
Especialidades médicas en el servicio de salud	30
Personal de la salud que trabaja en el servicio de salud	32
Actores de la medicina ancestral de la nacionalidad Wao	33
Términos adicionales / Artículos en servicio de salud	33
TEDEDO WAKOO	
Insumos del consultorio	34
TOME ONGOÑOMO	
Adjetivos posesivos	36
Palabras de relación con el tiempo	37
EYEDENO EÑENGI IN ANTE	
Días de la semana	37
EMEMPOKE IINE	
Meses del año	37
Determinantes interrogativos y exclamativos	38
EBANO KETE EÑENTE KEKI ANTE	
Determinantes relativos	39
EBANO KETE EÑENTE KEKI	
CAPÍTULO IV	40
ESTRUCTURA DEL CUERPO HUMANO	
Fluido del cuerpo, estado del cuerpo y manejo de números, síntomas, causas, enfermedades frecuentes y tratamiento	
Partes del cuerpo humano	41
WAODANI AYAA ANTE	



Órganos internos	42
KENKADE BEYE	
Fluidos del cuerpo	42
Estados del cuerpo y partes afectadas	43
Síntomas	44
IMAMO	
Causas	46
EBANO KETE WIWA BA	
Efectos de enfermedades/keno ke daikawoko enemi	47
Enfermedades más frecuentes	47
Otras enfermedades frecuentes según entrevista en la comunidad	48
DAIKAWO NANI KOWE N BATE WEE	
CAPÍTULO V	49
Cantidades (peso, talla, fechas, etc.) y signos vitales	
Denominación de parentesco, estructura de la familia	
Uso de números	50
NOMEDOIDI	
Cantidades	50
Datos de signos vitales	51
Denominación de parentesco	52
Verbos más usados	54
KOWEN NANI TEDE	
CAPÍTULO VI	55
INDICACIONES Y PRESCRIPCIONES (MEDICAMENTOS)	
Tipos de medicamentos, sus presentaciones, efectos secundarios	
y la dosificación de la medicación para tratamiento	



Uso de adjetivos demostrativos 56
ODOMONGI BEYE

Algunas clases de medicamentos 57

Prestaciones de salud: términos adicionales 58

Consejos para cuidado y recuperación de la salud 58

BIBLIOGRAFÍA 60
NANI YEWEMONTE NEE ONGONKOO

ANEXOS 62

INTRODUCCIÓN YEKADO YEWEMOIN

Ecuador es un país intercultural y plurinacional conformado por catorce nacionalidades indígenas, una de las cuales es la nacionalidad Wao, ubicada en la región amazónica. Esta diversidad cultural del país demanda el desarrollo de políticas públicas de salud basadas en la interculturalidad y en el diálogo de saberes para permitir el interrelacionamiento de la diversidad de culturas en función del conocimiento y respeto mutuo.

La Constitución de la República, en el artículo primero establece que el “Ecuador es un Estado de derechos [...]. Intercultural y Plurinacional...”, y reconoce la existencia de las nacionalidades indígenas como sujetos de derechos y desarrollo. Este artículo de la Carta Política menciona que “el castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan”.

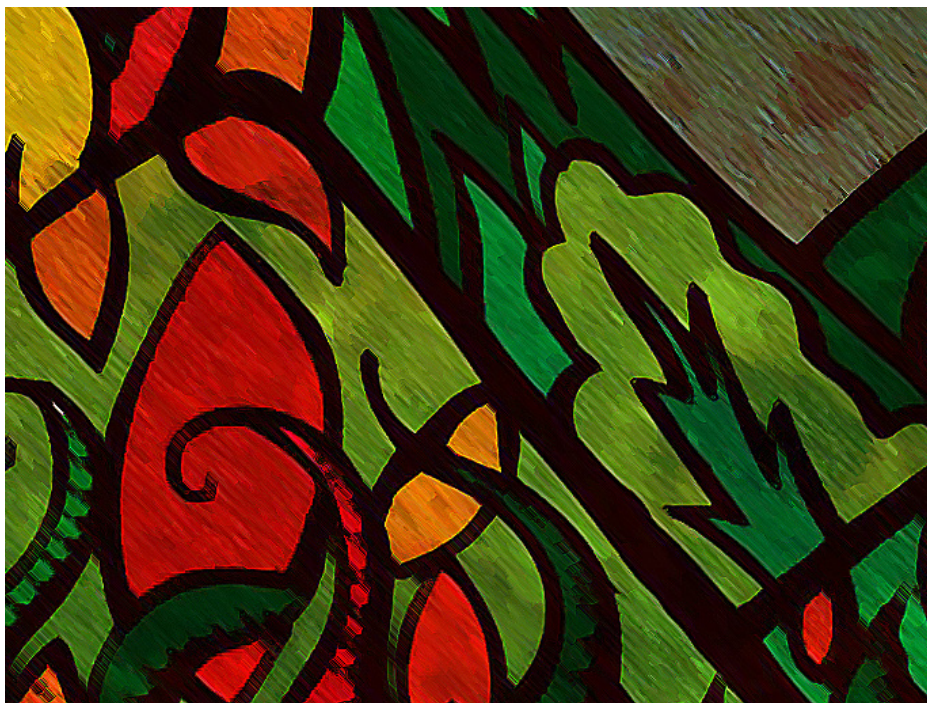
El Plan Nacional del Buen Vivir (PNBV) plantea dentro de sus objetivos “auspiciar la igualdad, la cohesión, la inclusión y la equidad social y territorial, en la diversidad” y “construir espacios de encuentro común y fortalecer la identidad nacional, las identidades diversas, la plurinacionalidad y la interculturalidad”. Esto permite a las nacionalidades propiciar la participación en la implementación de las políticas públicas e incidir en el desarrollo social, político y económico dentro del Estado ecuatoriano.

El Ministerio de Salud Pública presenta este diccionario práctico bilingüe como material de aprendizaje, consulta y comunicación para acceder a los términos más usados en las indicaciones, prescripción médica, la gramática básica, frases frecuentes en el diálogo, preguntas y respuestas necesarias que se dan en el contexto de la prestación de servicios de salud destinadas especialmente a las provincias amazónicas donde se encuentra la nacionalidad Wao. Los objetivos de estas obras son posicionar el Modelo de Atención Integral de Salud, Familiar, Comunitario e Intercultural, responder a las características socioculturales de la nacionalidad Wao y mejorar la calidad de comunicación con los usuarios de las comunidades waodani.



CAPÍTULO I

Información sobre el contexto sociocultural wao y la salud



APROXIMACIÓN A LA CULTURA WAO

En el centro de la Amazonía ecuatoriana, y muy cerca de la frontera con Perú, habitan los miembros de la nacionalidad Wao en un territorio ancestral cercano a setecientas mil de hectáreas y reconocido por el Estado. La mayor parte de los waodani viven en comunidades pequeñas de asentamiento permanente dedicadas a la cacería, recolección de especies vegetales y la agricultura itinerante. Dos clanes de la nacionalidad Wao viven en aislamiento voluntario en la zona intangible, los Tagaeri y Taromenane; ellos reproducen su tradición cultural milenaria basada en el seminomadismo. Una característica social general de los waodani es su alta movilidad.

Los waodani se reconocen, asimismo, como seres humanos y usan el concepto de *comudi* para referirse a todos aquellos que no son de su mismo grupo étnico y esto responde a la lógica de dispersión social que es una de las características de esta cultura.

Los waorani viven tradicionalmente de manera autónoma y muy dispersa, manteniendo un nivel alto de distancia social entre los demás integrantes de una misma comunidad, reuniéndose ocasionalmente durante fiestas de celebración de alianzas o matrimonios entre miembros del mismo grupo étnico. A pesar del establecimiento de pueblos casi permanentes agrupando numerosas familias, como consecuencia de la influencia de las misiones de los años 60, la organización social de los waorani sigue basándose en torno al hogar y a las relaciones entre miembros de una sola familia” (Rival 2002, en: High 2006).

A lo largo de su milenaria vida en la selva, esta cultura ha desarrollado una estrecha relación con la naturaleza, que se refleja, por ejemplo, en el conocimiento de las propiedades medicinales de las plantas, en los ciclos de la naturaleza, en la relación simbólica que se teje con el medio, entre otras interacciones. También tienen mitos que explican los orígenes de la cultura de los waotededo y su lugar en el universo. Dentro de esos mitos está, por ejemplo, el de Huenungui:

Cuando todavía no había nada, Huenungui comenzó a hacer las cosas como las vemos ahora. Hizo las aguas de los ríos, lagunas, caños... Hizo la selva, con todos sus árboles y hierbas. Luego comenzó a crear los animales de la selva: los buenos, como las guanganas, pavas, pajiiles, tucanes, papagayos, loritos, monos... y los que pueden hacer daño [...]. Después vinieron en las aguas los peces, lagartos y charapas. Cuando aparecieron los Huaorani, buscaban a los animales buenos y a las plantas para comer y mataban a los animales peligrosos. (Moya, 1999: 146)

La vida tiene ciclos, y los waodani se organizan en función de estos y de una visión de los ancestros particularmente fuerte. Esta visión constituye uno de los fundamentos culturales de esta sociedad y proporciona una fuerte identidad a los grupos a través de los linajes de descendencia, así cada clan se identifica con un ancestro guerreño. Los clanes forman el *nanicabo* que es el grupo familiar y de descendencia en torno al cual se organizan y coexisten.



La población wao se ha incrementado en las últimas décadas y actualmente bordea las 2.416 personas. El idioma hablado en las comunidades y por los clanes en aislamiento voluntario es el wao-tededo, una lengua aislada de familias lingüísticas amazónicas y poco estudiada. Aunque el uso del wao-tededo es cotidiano, el español va ganando espacio en la comunicación y hay la amenaza de pérdida del idioma originario.

Tradicionalmente el *nanicabo* estaba formado por 15 a 30 personas, quienes habitaban en una sola vivienda como una sociedad cazadora, recolectora. La agricultura se practicaba poco por el carácter seminómada de esta sociedad. Con el contacto, muchas de estas características se han modificado y se organizan en comunidades sedentarias y con otra dinámica de vida. La sociedad waodani se ha caracterizado por contar con una de las instituciones más llamativas, que es el de la guerra clánica y que respondía a un mecanismo de adaptación y dispersión en la selva, cohesión social del clan y de reducción del impacto de su actividad en este medio. La vida de los waodani ha transcurrido entre períodos de paz y de guerra. Los cambios socioculturales han ocasionado que esta práctica disminuya y tienda a desaparecer.

Los waodani están ubicados en las riberas de los ríos Curaray, Nushiño, Mandoroyacu, Tigüino, Shiripuno, Tiputini y Cononaco, en el norte de la Amazonía ecuatoriana, entre el río Napo, al norte, y el río Curaray, al sur. Los miembros de esta nacionalidad se dividen en varios subgrupos: Toñampare, Quenahueno, Tihueno, Quihuaro, Damuntaro, Zapino, Tigüino, Huamuno, Dayuno, en Caruhue (río Cononaco), Tageiri y Taromenane.

El idioma de la nacionalidad Wao es el wao-tededo que es una lengua ágrafa (sin escritura); sin embargo, las investigaciones lingüísticas realizadas permiten apreciar la diferencia entre la escritura propuesta por los estándares gramaticales y la pronunciación como se aprecia en la tabla. Este diccionario registra la información del idioma tal como se habla, es decir, de una forma fonológica.

DIFERENCIAS DE ESCRITURA DEL IDIOMA WAO TEDEDO

ESPAÑOL	ESCRITURA WAO-TEDEDO	PRONUNCIACIÓN
Adjetivo	æbänö ïmai, ante nänö ä	odomongi beye
Alto	doyæ	dooye
Alegre	todinque	kawete ingamapa
Blanco	näämænta	nament-a
Enfermera	daecawo gawænāni adä	nee biimo kedan
Enfermero	daecawo gawænāni acä	dotodo tono kekan/kedan
Oftalmólogo	awinca beyæ nëë acä	awinka beye kekan

LA VISIÓN DEL MUNDO WAO SOBRE LA RELACIÓN SALUD-ENFERMEDAD

La literatura revisada para el diccionario bilingüe da cuenta de un conocimiento marginal por parte de la antropología médica acerca de la visión que esta cultura tiene de la relación salud-enfermedad. No hay investigaciones especializadas en el tema, así como tampoco relacionadas con la medicina ancestral y los recursos de esta cultura. De hecho, no está claro si existe un concepto en el idioma wao tededo para definir la enfermedad o un estado de bienestar que equivaldría al concepto occidental de salud.

Cabe indicar que tanto la enfermedad como la salud son conceptos que vienen de la cultura occidental, y tienen connotaciones diferentes y difíciles de equiparar con conceptos de la cultura wao, así como de otras culturas. Basta mencionar que tradicionalmente la muerte de una persona (que además puede ser producto de una enfermedad o de circunstancias tan accidentales y fortuitas como la mordedura de una serpiente) es atribuida a la acción de “enemigos” de clanes confrontados, en lo cual se descarta la idea de una muerte “natural”. Este es un elemento que traza parte del pensamiento wao de la relación vida-muerte en esta cultura.

Para la descripción de la cosmovisión wao, la organización de Nacionalidad Wao del Ecuador (NAWE) toma como referencia la narración realizada por Kane (1995:199) en la que afirma: “No hay distinción entre el mundo físico y los mundos espirituales y los espíritus están presentes a través del mundo. Creen que alguna vez el mundo entero era un bosque ömö. La selva es la base esencial de su supervivencia física y cultural: el vivir en el bosque ofrece su habitat mas natural y sobre toda su forma de convivir con la naturaleza y su protección de vivir en un ambiente saludable, “los ríos y los árboles son nuestra vida.” (Kane 1995:199). Resumiendo así en la frase de que, “El bosque teje la tela de la vida y de los conceptos de cada Wao sobre el mundo”.

Si bien no ha sido posible obtener la descripción exacta de la comprensión de la salud de la nacionalidad Wao, se hace referencia a la percepción de la salud para las nacionalidades indígenas en general. “La salud puede definirse como el satisfactorio estado de equilibrio entre la naturaleza, grupos sociales, individuos y el resultado de la aplicación adecuada, de lo que para cada pueblo, es el “BUEN VIVIR“. Se refiere a la aplicación de normas, comportamientos y su explicación respecto de las relaciones, individuales o colectivas, con la naturaleza y sus recursos. Su desequilibrio conduce a una enfermedad” (Lacase, 2010: 5)

LA MEDICINA ANCESTRAL WAO Y LA SITUACIÓN DE SALUD

Su íntima relación con la naturaleza les ha permitido desarrollar un vasto conocimiento sobre las propiedades curativas de las plantas para la recuperación de la salud, que según las entrevistas realizadas para la elaboración del diccionario identifican enfermedades etnocul-



turales que son tratadas con las plantas generalmente conocidas y usadas por los *pikenane* así como por el *miñe* (chaman) en su propia comunidad. Las enfermedades de filiación cultural que identifican los wao son, entre las más comunes, *el koyo*, *daicawo*, *deyedeicawo*, *beme natate*, etc. Comprender las características, causas y tratamiento tradicional de estas enfermedades ayuda a mejorar la calidad de atención en los establecimientos de salud que atienden a la población de los waodani.

El Ministerio de Salud Pública ha ajustado sus mecanismos de información y registro tomando en cuenta la variable étnica que es un aspecto fundamental para tratar los problemas de salud. Por ejemplo, en los registros de morbilidad de la unidad de salud “Tiwino Wao” (2015) se aprecia las enfermedades comunes en el medio y entre ellas están la gripe, fiebre (síntoma), dermatitis, amigdalitis y ronchas (signos), paludismo, parasitosis, desnutrición, mialgias, piodermis, hepatitis, diarrea, cefalea, parotiditis, leishmaniasis, rash alérgico, traumas y problemas dentales, entre otros asociados a la degradación del ambiente, a la deficiente infraestructura sanitaria y a problemas sociales.

CAPÍTULO II

Presentación, saludos (AKIMINI TONO WADIKI)
diálogo médico (DOTODO TEDETE)
ejercicio de diálogo (TEDEKI BEYE)
y despedida





SALUDOS (AKIMINI, WADIKI)

ESPAÑOL

WAO TEDEDO

Buenos días

Waponi baane/ waponi baaneke

Buenas tardes

Waponi Gawadeke

Buenas noches

Waponi woyowote

PRESENTACIÓN

SALUDOS (AKIMINI, WADIKI)

ESPAÑOL

WAO TEDEDO

Buenos días

Waponi baane/ waponi baaneke

Buenas tardes

Waponi Gawadeke

Buenas noches

Waponi woyowote

Diálogo médico

DOTODO TEDEKAN

Sra. Ene

Buenos días.
Waponi baanenke

Doctor Ahua

Buenos días
Waponi baanenke
Soy Dr. Ahua
Dotado Awa Imopa

Doctor Ahua

¿Cómo se llama usted?
¿Emomido imi?

Sra. Ene

Soy la señora Ene
Ene imopa

Doctor Ahua

¿Cómo está usted?
¿Ebano imi?

Sra. Ene	Muy bien, gracias, ¿usted? Wa Wakebi, bito
Doctor Ahua	Bien, gracias Wakebi
Sra. Ene	Me alegre, hasta otro día/mañana Watobo/ wa abo, Baane ate
Doctor Ahua	Hasta mañana Baane ate

EJERCICIO DE DIÁLOGO (KETE TEDEKI)

Hombre Ongiye	Buenas días, me llamo José, soy promotor . Waponi baane, boto ewemo Otee, biimo kebo imopa
Mujer Onkiye	Mucho gusto, me llamo Nelly. Soy dirigente de la mujer. Nangi wa abo, boto Emowo Nedi. Biimo kedani onkiyedani beye nee amo
Mujer Onkiye	¿En qué le puedo ayudar? ¿Bito beye Kino pono kekimo/ kigano kekimoo bito imi?
HOMBRE Ongiye	Mi mujer está enferma, quiero que me ayude a llevarle al doctor. Boto nanogena wiwa inampa, pon ente gobaimi dotodo weka
MUJER Onkiye	Está bien, vamos ahora, para llevarle. Wa impa, gokimpa ñowoponi akete ante, entegoki beye

DESPEDIDA

Hasta mañana	Baane ate
Amigo/a, buenas noches	Waponi woyowote, gidimi/giidi
Hasta luego	Gobopa/ aye ate
Hasta la tarde	Gawadike ate
Hasta la noche	Woyowote ate
Hasta la próxima semana	Waka itede ate



Hasta el próximo mes

Waka apaika ate

Hasta el próximo año

Waka wadepo ate

Pasado mañana

Waone ate

INTRODUCCIÓN AL INTERROGATORIO ENTRE EL PACIENTE Y EL MÉDICO

Palabras, frases o preguntas útiles

NANO AMAI KEKINGA DOTODO TONO WENKE KEKAN ANTE

Frases, preguntas y palabras interrogatorios, al inicio de llegada del usuario o la usuaria al servicio de salud, útil para el registro de historia clínica

¿Cómo se llama?

¿Emomido imi?

¿Cómo se llama el niño?

¿Emongano inga wiñenga?

¿Cuál es su nombre?

¿Eedo in bito emowo?

¿Cómo está usted?

¿Ebano imi?

¿Cómo está su salud?

¿Ebano imi bito ayaa? (waemo o wiwa imi)

¿Cuántos hijos tiene?

¿Epodo wiñenani neemi?

¿Qué le duele?

¿Kino/kigano nata?

¿Qué le pasa?

¿Kino/kigano ke? ¿Kino kebi?

¿Desde cuándo está así?

¿Eyedeno ñawoke manomai imi?

¿Cuándo comenzó?

¿Eyedeno ñawokenii?

¿Cómo empezó?

¿Ebano batin?

¿Cada qué tiempo le duele?

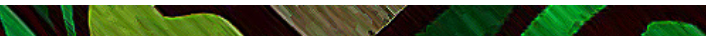
¿Epogado ganka nanta?

¿Cuál cree que fue la causa para que apareciera este dolor?

¿Eedo beye babopa ante ponemi?

¿Tiene otras molestias?

¿Wakoo nantabi?



¿Dónde nace el dolor?

¿Eyomono ñawoke nanta?

¿Hacia dónde va el dolor?

¿Edono gameno nanta go?

¿Cómo es el dolor?

¿Ebano nanta in?

¿Ha notado si algún alimento
le alivia o aumenta el dolor?

¿Keeme inke kengi keñede inke o
kenamai iñede dee baa o godomenke nanta?

DIÁLOGO CON PREGUNTAS Y RESPUESTAS COMUNES

¿Cuántos años tienes?

¿Epodo wadepo imi?

Tengo cincuenta años.

Emepoke tipenwa wadepo

¿Qué edad tiene?

¿Epodo wadepo imi?

Cincuenta años

Tipenwa wadepo

¿Cuál es su estado civil?

¿Eedo bai imi?

¿Casada?

¿Moina?

¿De que comunidad es?

¿Eyomono nani keweñomo pomi imi?

Tiwino

Tiwino

¿Dónde vive Usted?

¿Edono kewemi bito?

Tiwino

Tiwino

¿En que trabaja usted?

¿Bito kino ombe kebi/kigano kebi imi bito?

Pesca

Geye dadomo

FRASES Y PREGUNTAS Y RESPUESTAS COMUNES

Pase por favor.

Gii amopa

Estoy un poco mal de salud.

Wedenke wiwa imo ayaa

¿Tiene dolor de espalda?

¿Onoñabe nantate imi/ ewepa nantate imi?



Está bien, acuéstese, voy examinar.
No es nada, tome estas medicinas
y mañana estarás mejor.
Gracias, hasta mañana

Wa impa, nañe ñongemi aboe
Dee ampa, in biimo bee
baane ate waemo ingimi/bakimi
Wakebi, baane ate

OTRAS FRASES

Soy costurera

Neetadomomo imopa

Bien, gracias

Waemo, wakebi

Muy bien

Wa impa

Me alegre

Watobo/ Wa abo

Me alegre mucho, hasta otro día

Nangi tote imopa, -“waone ganka” wa
itede ganka

Bueno

Ao, oo

Gracias

Wakebi

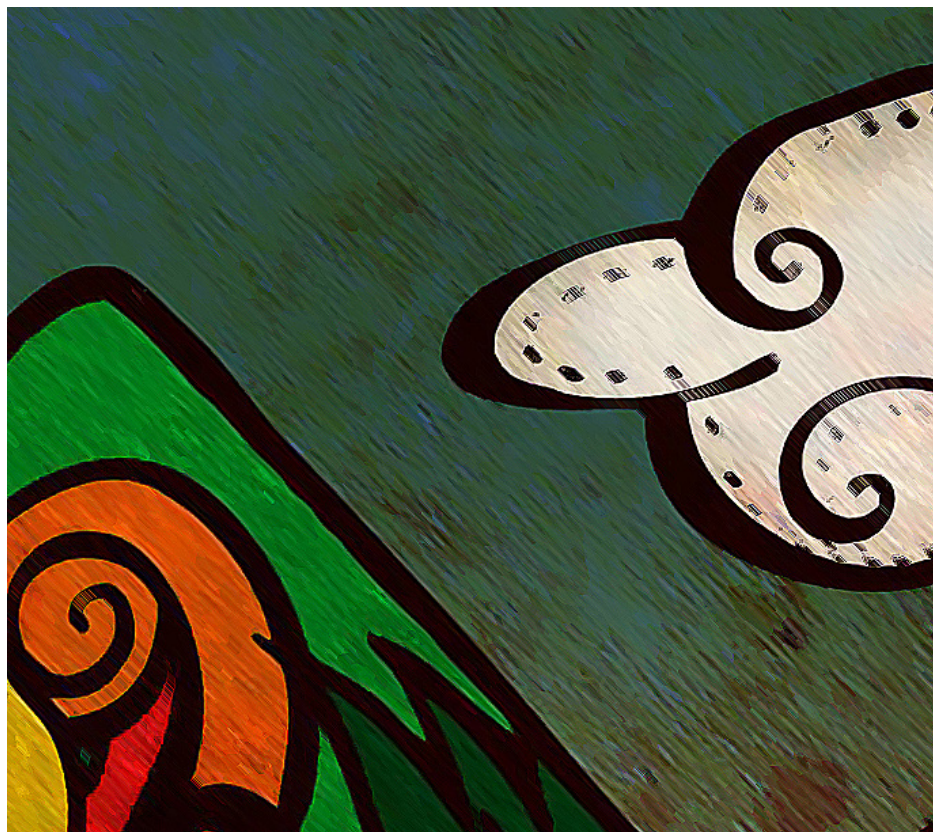
INTERROGATORIO PARA VALORAR LA SALUD DE LA MUJER

ESPAÑOL	WAO TEDEDO
¿Cuándo empezó la menstruación?	¿Eyedeno ñawoke Wepe kebi?
¿Cómo está su menstruación?	¿Ebano in bito wepe keyede?
¿Cuándo terminó la menstruación?	¿Eyedeno dee batin?
Se ha suspendido hace 3 meses	Mea go adoke apaika bai wepe kedami imopa
¿A qué edad dejó de menstruar?	¿Epodo wadepo bito iñede Wepe kedin dee batin?
¿Suda en la noche?	¿Woyowote owemi?
¿A qué edad tuvo su primer hijo?	¿Epodo wadepo iñede wiñenga mamii?
¿A qué edad tuvo su último hijo?	¿Epodo wadepo iñede wiñenga iinke (idewaa) mamii?

CAPÍTULO III

GRAMÁTICA BÁSICA WAO-TEDEDO

VERBOS PRINCIPALES – GRAMÁTICA BÁSICA
NANGI INKOO TEDETE, MONO TEDEDO





VOCALES
 ESPAÑOL
 A, E, I, O;

TEDEPAMO
 WAO TEDEDO
 AA, EE, II, OO

ALFABETO WAO

ESCRITURA	PRONUNCIACIÓN WAO TEDEDO
A	AA
B	BE
D	DEE
E	EE
G	GII
I	II
K	KOO
M	MOO
N	NOO
NG	NGOO
Ñ	ÑOO
O	OO
P	PE
T	TE
W	WE
Y	YE

VERBO SER O ESTAR

ESPAÑOL

WAO TEDEDO

Yo soy

Boto imo/imopa

Tú eres

Bito imi/bitó imipa

Él es

Tomenga inga

Nosotros somos

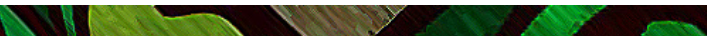
Monito imonipa

Ustedes son

Minito iminipa

Ellos son

Tomenani inanipa



Yo estoy	Ongomo wemona boto
Tú estás	Wemona ongona
El está	Ongona wemona
Ellas están	Ongonani tomenani wemomonani

PALABRAS CON DIFERENCIACIÓN DE GÉNERO

TEDEDO WADO AN BEYE

cocinera/kengi enona	cocinero/kengi enonga
trabajadora/nec kedan	trabajador/nec kekan
sembradora/nec mina	sembrador/nec minga
artesana/badona	artesano/ badonga
señora/onkiyena	señor/ongiñenga
tía/mente	tío/bee
amiga/giídina	amigo/giídina
enferma/gawena/ wiwa ina	enfermo/gawenga/wiwa inga

EJERCICIO

Yo estoy en mi casa.	Boto imopa tomemo onkone
Tu estás en el río.	Bito ongimi ononga/epene
Él fue a la escuela.	Tomenga gokantapa ekoeda
Nosotros estamos en fiesta de la chonta.	Monito imonipa eeme dagentapeno
Ustedes no están atendiendo.	Minito kedamai iminipa
Ustedes están trabajando.	Minito ombe (ome) keminipa



PRONOMBRES PERSONALES

WAODANI IANI ANGI EMOWOKOO

ESPAÑOL	WAO-TEDEDO	ESPAÑOL	WAO-TEDEDO
Yo	Boto/tomemo	Tú	Bito/tomemi
Él	Inga	Ella	Ina
Nosotros	Monito	Ustedes	Minito
Ellos/as	Inani		

EJERCICIO 1

Yo vengo sola.	Boto pomo adoboke
Yo estoy enfermo.	Boto gawente imopa
Ella esté enferma.	Ina gawente inampa
Tú tienes que sanarme.	Bito wakebi bakimo imopa
El fue a pescar.	Tomenga geye dadonginga gokantapa
Nosotros vivimos cerca al río.	Monito kewemoni iyomo onowede
Usted es bueno.	Bito waemo imipa
Suba en la canoa.	Wipode eikontae

EJERCICIO 2

ESPAÑOL	WAO TEDEDO
¿Usted es la madre?	¿Bito bada/waana imi?
Él es mi papá	Inga/Tomenga boto mempo ingampa
Ella es doctora	Ina/Tomena dotoda inampa
Ella es enfermera.	Ina/Tomena biimo beye kedan inampa
Él es enfermero.	Inga/Tomenga biimo beye kekan ingampa
Yo soy enfermera.	Boto imopa onkiye biimo kebo

Soy el doctor.	Dotodo imopa/Dodoto imo
¿Tu eres casado?	¿Bito moimi imipa?/¿Bito moimi imi?
¿Tú mujer es waodani?	¿Bito onkiye waodani in?
Estás delgado.	Imipa weenami
Es bonito este lugar.	Waemo impa iñomo
Hace mucho calor aquí.	Nangi wana kaa/ Nangi nawa iñomo
Hay muchos mosquitos.	Geye mee kee / Geye nangi kewe
Llueve mucho ahora.	Koone nangi kee/ Koone nangi kee ñowo
Es invierno.	Konedepo impa

DIÁLOGO

MUJER USUARIA	Sufro de muchos dolores
Onkiye pona	Nantate nangi webopa
PERSONAL DE SALUD	Usted necesita que le vea un médico/a
Biimo beye kedani	Bito dotodo weka aki ante webi
MUJER USUARIA	Quiero saber cómo ya no tener más hijos,
Onkiye pona	sufro de muchos cólicos menstruales
PERSONAL DE SALUD	Iñeinemopa ebano kete wiñe manamai
Biimo beye kedani	Ingi ante, nangi wepe kete webomopa.
MUJER USUARIA	Te vamos a ayudar, hay como cuidar
Onkiye pona	Kekimoni bito beye, ebano keki ante
PERSONAL DE SALUD	Necesito saber si estoy embarazada
Biimo beye kedani	Eñeinemopa yedemada imopa ante
PERSONAL DE SALUD	Haremos un exámen
Biimo beye kedani	Kekimoni eñengi ante



ADJETIVOS

Adjetivos más comunes expresados en un diálogo

ESPAÑOL	WAO TEDEDO
alto	dooye/eibe
bonito/a	wa inga/wa ina
corto/a	okaa
delgado/a	wedanga/wedana
feo/a	wiwa inga/wiwa ina
flaco/a	giibinga /giimina
gordo/a	ñenenga/ñenena
inteligente	nangi eñenga
largo	dooye
mediano	wedaa
negro	wentamo
pequeño	giiya
trigueño	wedente wemo in
viejo	pike

EJERCICIO

ESPAÑOL

El carro blanco.

La casa blanca.

Las casas blancas.

El enfermero es alto.

La doctora es delgada.

El niño es amable.

WAO TEDEDO

Namenta awoto

Namenta onko (oko)

Onkokoo namentakoo

Biimo kekan doyenga ingampa

Dotoda wadena inampa

Wiñenga wakekan ingampa

OPUESTOS COMPLEMENTARIOS DE ADJETIVOS OPUESTOS COMPLEMENTARIOS BÁSICOS

ESPAÑOL	WAO TEDEDO	ESPAÑOL	WAO TEDEDO
adentro	gimonga/kenkade	afuera	yaabe/okodo
antes	weneyede	después	aye ate
alegría	tote	pena	kawete
arriba	eibe	abajo	geipode
blanco	namenta	negro	wetamo
bueno	waemo	malo	wiwa
bonito	waemo	feo	wiwa
caliente	okoi	frío	yogite
cerca	eyekii	lejos	goobe
completo	tomaa/ eyempeimpa	incompleto	wee eyempe
contento	tote	triste	wete
corto/a	okaa	largo	dooye
con sabor	ogiwa tono	sin sabor	ogiwa dee
claro	edonke in	oscuro	wemo in
cuidado	edemo	descuidado	wii ademo keka
dolor	natate	alivio	wapo bate/ganke bate
fresco	gane iñomo	pasado	doidoyede/weneyede
lento	wenēe/wedenke	apurado	tiñeponi
limpio	waemome/waemo	sucio	winkamo
maduro	ii	tierno	teke yaa
parado	adiye	acostado	nañe ñogente
pálido	weke kete	buen semblante	waemonga
salado	tii nan	dulce	waebe
sano	wa in	enfermo	wiwa inga
solo	adokake	acompañado	wakan tono
sólido	teemo	líquido	epe
tranquilo	piyene	enojado	piinte/enogate
verdad	noiga/nawanga	mentira	babe/awentai/apa
vivo	miinga/mii	muerto	wente



ADJETIVOS DE COLORES

DEDE DEE INKOO

ESPAÑOL	WAO-TEDEDO
Negro	Wentamo
Blanco	Namenta
Rojo	Obatawe
Azul	Wiñade
Amarillo	Iyai/ itekade
Verde	Oñabo bai
Lila	Wedenke namenta
Café	Wedenke wetamo
Rosado	Wedente obatawe
Morado	Giwo owete/wepeibo bate
Gris	Wiñade bai
Plomo	Weiwoke in
Celeste	Wiñadeponi in

ADJETIVOS SIN OPUESTOS COMPLEMENTARIOS

Agrio	Tii naa/monka
Amargo	Tii monka
Picante	Tiin monka/tii naa

DIÁLOGO

¿Cómo es Nelly?	¿Ebano ina Nedi?
¿Es delgada, bonita y joven?	¿Wedana, waemona aye bake?
¿Es alta?	¿Doiyena impa?
¿Camina rápido?	¿Tiñe goe?/ ¿Wodi goe?
¿La casa está lejos?	¿Onkone goobe impa?
¿Está cerca?	¿Iyikin in?
¿El subcentro es blanco?	¿Biimo onko namentako in?
¿El médico es bueno?	¿Biimo kekan waa inga?
¿La enfermera es linda?	¿Biimo kedan wa ina?

ARTÍCULO INDEFINIDO GODOMENK IN BEYE

Un	Ado/ adoke
Unas	Adokoo
Una	Adoke
Unos	Adokoo

EJERCICIO

ESPAÑOL

¿El curandero es una persona buena?
¿Ella es una persona amable?
Siempre cura con unas hiervas

WAO TEDEDO

¿Nee waminga wa keka inga?
¿Ina wa wadedan ina?
Kowen wamiñaka oñabo tono



SERVICIOS DE SALUD

BIIMO NANY KEYOMO /EMOWO WAO OMBE KENANI BIIMO BEYE

ESPECIALIDADES MÉDICAS EN EL SERVICIO DE SALUD

Medicina	Biimo
Odontología	Bagakeyomo
Obstetricia	Onkiyenani beyenke keyomo
Pediatría	Wiñenani beye keyomo
Ginecología	Onkiyenani beyenke keyomo
Quirófano	Nani tee giñeñomo
Cirugía	Tee giñengi
Enfermera	Nee biimo kedan
Estadística	Nee yewemoñomo
Consulta externa	Yaabe akin ante nani keyomo
Emergencia	Tiñe Wenke kedani beye ayomo
Sala de espera	Nani ongoñomo
Farmacia	Biimo ogoñomo
Hospitalización	Wenkekedani oñoñomo
Información	Nani Apeneyomo
Consultorio	Gote nani ayomo
Dirección	Nanikeyomo
Secretaría	Mikayota yewemona
Coordinación del área	Nanike koyomo ombe imai nee anga
Dirección financiera	Mikayonta tokode godoyomo

Epidemiología	Iñomo adani biimo, kengi, daikawo, badoinkoo tomaa ebano inkoo ante
Información	Eñente nani keyomo
Archivo	Tomaa konante mikayonta nanikeyomo
Estadística	Tomanani manipodani inanipa ante nanikeyo
Toma de datos	Epodo kewenani ante akinga
Preparación	Tomaa tano nankeyomo
Vacunación	Nani tenoñomo
Curaciones	Wa bayomo
Traumatología	Wiwa inga nani wakeyomo
Ducha	Epe panteyomo
Farmacia	Biimonkoo
Caja	Me ongoyomo tokode
Rayos X	Nani awenente ayomo kino in ate
Baño	Goiwa

PERSONAL DE LA SALUD TRABAJADOR EN EL SERVICIO DE SALUD

El cardiólogo / la cardióloga	Mimo beye kekan / mimo beye kedan
El consejero / la consejera	Manomai kekimi anga/na
El dentista / la dentista	Baga kekan / бага kedan
El dermatólogo / oga	Emotai nee akan / Ina ya koo beye
El doctor / la doctora	Dotodo / ina dotoda



El ginecólogo / la ginecóloga	Wiñenani beye Akan /adan
El estudiante de medicina / la...	Biimo beye akan / ina ada biimo beye
El obstetra / la obstetra	Onkiyenani beyeke akan tododo
El enfermero / la enfermera	Biimo kekan / Bimo kedan
El oftalmólogo / la oftalmóloga	Awinka kekan / awinka kedan
El ortopedista / la ortopedista	Bayetoka wakekan/ bayetoka wakedan
El otorrinolaringólogo/ la...	Onomonka, onokado, onogade akan / ina nee ada onokado onone weemoga
El pediatra / la pediatra	Wiñenani inanite nee akan /ina wena beye nee ada
El farmacéutico / la farmacéutica	Biimonkoo ongoñomo / ina bimobeye nee keda
El terapeuta físico / la...	Kete wabakimi ante anga / ina keda komainani beye
El siquiatra / la siquiatra	Okamo beye kekan / ina wii ponenani beye keda
El psicólogo / la psicóloga	Ebano kete ponenga inga ante eñenani / ina ponenamai beye keda
El neumólogo / la neumóloga	Nee gemagimamo beye adani / ina nee keda onotawe beye
El radiólogo / la radióloga	Awente adani, eyomono wiwa in ante / ina keda bametoka beye
La recepcionista	Ina nee enaa tomako godogame
El secretario / la secretaria	Mikayota kekan / ina nee yewemona
El trabajador social	Ombe kekan Waodani tomanani beye / ina tomena tomako beye keda
El cirujano / la cirujana	Nee giñenga / nee giñena
El urólogo / la uróloga	Epe oñomo beye Nee akan/ nee adan
El técnico /ca de radiología	Nee awenete keyomo waa kekan / ina keda teemo koo

ACTORES DE LA MEDICINA ANCESTRAL DE LA NACIONALIDAD WAODANI

El curandero/la curandera	Wo waminga/wo wamina wenke kedani beye
El partero/la partera	Wiñenga eyaka beye kekan/kedan
Espiritualista	Meñe wempo

TÉRMINOS ADICIONALES / ARTÍCULOS EN SERVICIO DE SALUD TEDEDO WAKOO

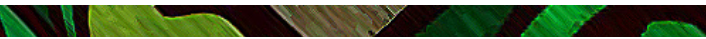
Puerta	Odemo
Ventana	Pendamoi/gomo akiñomo
Cobija	Moinko
Sábana	Wodeinko
Almohada	Okate moi
Cama	Mongimpa
Monitor	Nee ongoñomo
Balanza	Teemangi
Toldo	Gemoinko
Botiquín	Biimo konongi
Silla	Kontaimpa
Mesa	Konote kengi
Armario	Konogiñomo
Cajón	Wei keyoiñomo
Archivo	Daweiñomo



INSUMOS DEL CONSULTORIO

TOME ONGOÑOMO

Alcohol	Wadete tenongi
Agua	Epe
Gasa	Wekota bee wodongi
Bajalengua	Awempa onogenewa wenonte aki
Agua oxigenada	Epe waemo badoime
Vendas	Widi paki
Sucro	Epe timegime
Esparadrapo	Teebeinta
Pinzas	Togengi
Tijera	Wiga
Aguja	Daagon
Hilo	Komenkagi
Inyección	Tenongimamo
Remedios	Godote biki
Medicina	Biimo
Guantes	Wempote
Mascarilla	Wenkadoki
Gorra	Okabogata
Bacinilla	Onginkade
Jabón	Epe akin



Toalla

Wadakin

Cepillo de dientes

Baga megaki

EJERCICIO

La cama de Enrique y Laurina.

Enrique tono Laudina moimpa

Enrique está en la cama.

Enrique ongongampa moimpaa

Acuéstese en la cama de Enrique.

Enrique ñaÑe ñongee moimpaa

Tome la medicina con agua hervida.

Biimo bee aime enonte

Tome en un vaso con agua.

Bee bekainkadede epe tono

La inyección le aliviará el dolor.

Daagon kote ganke bakebimpa

No se quite la gasa.

Gaa enamai in tee bei

Mañana se saca el vendaje.

Baane ate gaa ae

Lávese las manos con jabón

Mempoe onompa aboon tono

Séquese con la toalla

Wadekepoe wekota tono



ADJETIVOS POSESIVOS

ESPAÑOL		WAO-TEDEDO	
SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
Mi	Mis	Tomemo/ boto	tomemoni
Mio		Tomemo kin/boto kin	
Tuyo		Tomemi ki/bito kin	
Tu	Tus	Bito	minito
Su	Sus	Bito/tomemi	tomemini
Nuestro	Nuestras	Monito	monito

EJERCICIOS

Mi casa	Boto onko/tomemo onko
Tu casa	Bito onko
Mis hijos	Tomemoni wenani
Nuestra selva	Monito ombede/aweidi
Nuestros padres	Monito mempoide
Su casa	Tomemi/bito onko
Sus hermanas	Bito/tomemi toniyadani onkiyenani
Tus hijos	Tomemi wenani
Eso/esa	In (ina)
La casa de Gedo	Yedo onko
La casa de los padres de Ima	Ima wempoide Onko

PALABRAS DE RELACIÓN CON EL TIEMPO

DÍAS DE LA SEMANA

EMEMPOKE IINE

DÍAS/ESPAÑOL	DÍAS/WAO-TEDEDO
lunes	adoneke/ tanoone
martes	meonaa
miércoles	meonaa go adode
jueves	meonaa go meonaa
viernes	emepoke ione
sábado	emepoke go adonenke
domingo	emepoke go meonaa

MESES DEL AÑO

MESES/ESPAÑOL	MESES/WAO-TEDEDO
enero	dagenka tede (mii wadepo bayede)
febrero	dagenkatede
marzo	wĩnade bakayede
abril	gepengantede
mayo	konedepo tono wibakatede
junio	bobeka pokayede tono yenenka bayede
julio	bobeka pokayede tono yenenka bayede
agosto	bobeka engayede , aye adobai geyeidi ekebo eneyede
septiembre	yowemo tono aon ombede oño tede
octubre	yowemo tono aon ombede oño tede
noviembre	tewemeta tayede tono oingaidi peyede
diciembre	tewemeta tayede tono oingaidi peyede

En la cultura wao no hay la noción del tiempo tal como lo concebimos en la cultura occidental. El tiempo es medido a través de los ciclos naturales y de la observación de la luna y esta noción se ha trasladado al calendario occidental con su respectiva traducción al wao tededo como se aprecia en la tabla de arriba. En los ciclos de la naturaleza, según los wao, el tiempo también, se cuenta por las estaciones o temporadas, por ejemplo, de la chonta, de los monos cebados, del algodón silvestre, que tienen que ver con las temporadas de abundancia o de escasez.



DETERMINANTES INTERROGATIVOS Y EXCLAMATIVOS EBANO KETE EÑENTE KEKI ANTE

ADVERBIOS INTERROGATIVOS

¿Qué?	¿Kino?
¿Cuál?	¿Edo?
¿Quién?	¿Ekano?
¿Cuándo?	¿Eyedeno?
¿Cuánto?	¿Epodo?
¿Cómo?	¿Ebano?
¿Dónde?	¿Eyomono?
¿Quiénes?	¿Ekanoidi?
¿Cuántos?	¿Epodonkoo?
¿Cuáles?	¿Edanido?

EJERCICIO 1

Necesito apoyo de personal de salud.
Biimo beye kekinani neengimo ante webo

¿En qué parte le duele?
Eyomono gameno nate webi.
¿Cuánto tiempo está con dolor de cabeza?
Eyedeno ñawoke natakate imi bito okamo.

¿Cuántos días está con fiebre?
Eyedeno ñawoke daikawo gawente imi.

¿Cuántas veces ha ido al hospital?
Dotodooko epodo gankagobii /Epodo ganka dotado onko gobii.

EJERCICIO 2

¿Está el doctor?

¿Ongonga dotodo?

¿Cuándo estará el doctor?

¿Eyedeno ongonga dotodo?

¿Dónde estamos?

¿Eyomono ongomoni?

¿Qué día es hoy?

¿Kino itede in ñowo?

DETERMINANTES RELATIVOS

EBANO KETE ENENTE KEKI

¿Cuánto tiempo estaba hospitalizado?

Epogado ganka dotodo onko oñomii.

¿Cuántos días está en el hospital?

Epogado itede oñomo dotodo onko.

¿Cuántas enfermeras trabajan en este establecimiento de salud?

Epodo gankan iñomo biimo beye kedani.

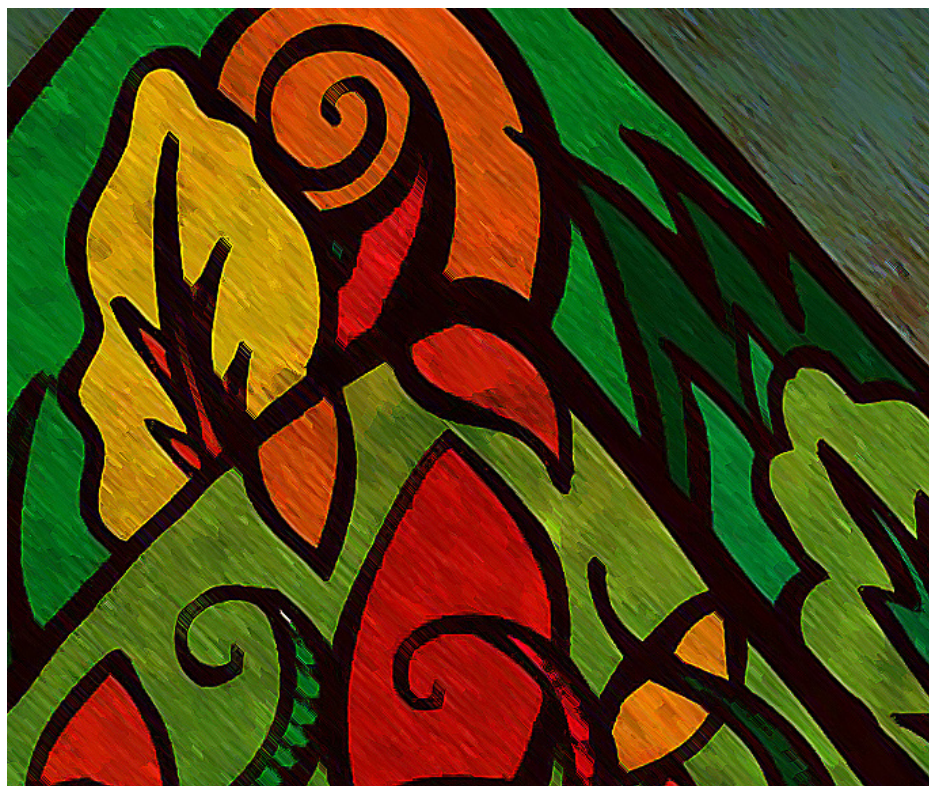


CAPÍTULO IV

ESTRUCTURA DEL CUERPO HUMANO

PARTES DEL CUERPO HUMANO

WAODANI AYAA ANTE



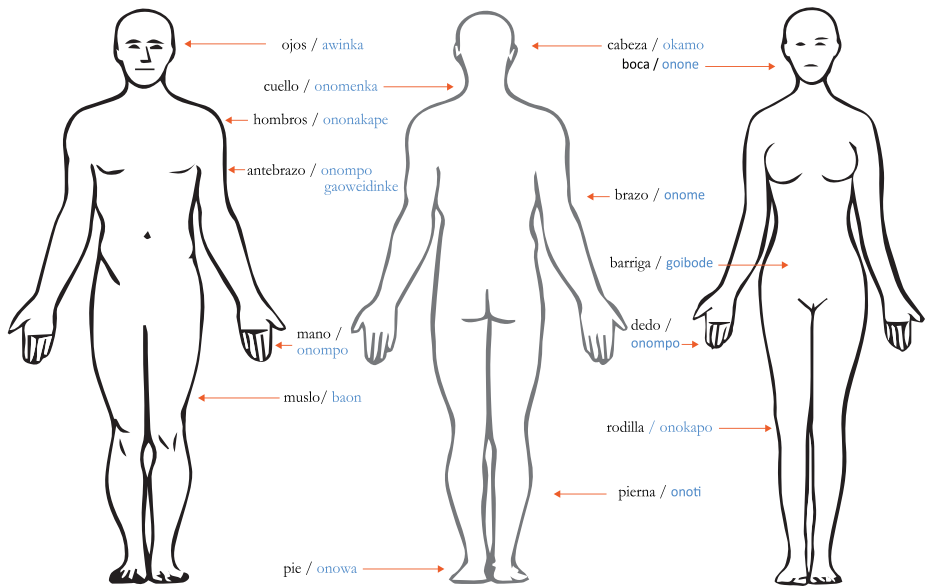
ESPAÑOL	WAO-TEDEDO	ESPAÑOL	WAO-TEDEDO
cabeza	okamo	ceja	onotademo
cráneo	okata	fosa nasal	onokadotai
pelo	okagi	boca	onone
mejilla	onopaga (ka)	nariz	onokado
mentón / barbilla	okagiwata	ojos	awinkakoo
oreja	onomonka	dientes	bagakoo
cuello	onomenka	frente	onotademo
garganta	onogade	lengua	onogenewa
párpados	awinkagi (onotadegomo)	rostro	onotademo (awinka)
brazo	onome	codo	onokayeme
antebrazo	gaoweidinke onome	dedos	onogompokoo
hombro	ononankape	muñeca	onokaipo
palma	ononpotai /tekedempo	mano	onompo
pulgar	onogompo ñenengo	dedo	onompo
uña	onta	tobillo	ononkawa gaoeidinke
pierna	ononti	pie	onowa
canilla	onomene	muslo	baon
rodilla	ononkapo	talón	ononkawa
corazón	mimo	senos	goome
vello púbico	okagi tomao eña	pene	onge
vagina	oñe	ano	goitato
muela	baga	espalda	onoyabe
cintura	ononkamo	cadera	onokamonta
barriga	goibode	abdomen	onokadomengo
columna	tekedimo	hueso	bayetoka/bame
labios	onone	muslo – pierna	ononti
piel	emontai	planta del pie	tekedenwa/ononewa
nalga	onomode	omblico	ononkademengo
pecho	teketawen/onontawe	frente	ononemo/takedemo
dedos del pie	onokadowa	dedos de la mano	onompo



ÓRGANOS INTERNOS

KENKADE BEYE

ESPAÑOL	WAO TEDEDO	ESPAÑOL	WAO TEDEDO
cerebro	okai	riñón	winokamo
médula	bamei	estómago	goibode
hígado	bate	intestino	omengo
pulmones	winontakoo	músculo	baon
venas	ogeme	sangre	wepe
saliva	tawime	útero	wiñenga ongoñomo
placenta	wiñegankoo	coxis	migowen



FLUIDOS DEL CUERPO

ESPAÑOL	WAO-TEDEDO	ESPAÑOL	WAO-TEDEDO
moco	ome wenkadote	lágrima	wiñape
flema	koyo wiyape	pus	aai
gargajo	ton ton ante	secrecion vaginal	kokai ween onemone

orina	epe onte	secreción de pene	ongenkado wengente
heces fecales	goi	semen	ogei
sudor	owente	espuma	maweta
vómito	weneme	pedo	koma
náusea	owedete (weinente)	espinilla	towamo
bilis	monka	baba	tawime(ometadete)

ESTADOS DEL CUERPO Y PARTES AFECTADAS

ESPAÑOL	WAO-TEDEDO	ESPAÑOL	WAO-TEDEDO
embarazada	yedemada	huesos rotos	bame tobente
hinchada	pente mente	dolor de músculos	nantate baonkoo
no puede caminar	dao dao godamai	lastimado	eon kainga
con fiebre	daikawo tono	picado	giinga
con diarrea	goome keka	absceso	wiwa bate
escalofrío	do do waate	se cortó	yikantapa
dolor de huesos	bame nantate	moretón	tee tente
orina mucho	nangi epe onte	quemadura	gonga gonte
no orina	epe onamai	inconsciente	kaadamai
estreñido	wewente	desmayado	wee gimonte wenga
sale pus	ai taa	no puede dormir	win moinente (mona-mai)
está infectado	wiwa bainga	duerme mucho	nangi monga
herido	tobente, gite	llora mucho	wekan nangi
se queja	keeme keema anga	sin apetito	keedenamai
mal olor	on wa	piel podrida	emontai ñomaate
ojos rojos	awinka obatawenkoo	ojos amarillos	awinka mintade emonte
alergia	do keeme baa	dolor de oído	nantate eñepite
piel amarilla	emontai iyate	triste	wete



SÍNTOMAS

IMAMO

CASOS O ACCIONES POR LOS QUE APARECEN LOS SÍNTOMAS

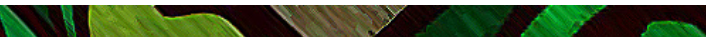
DOOBE BAA KEEME KEYEDE

ACCIONES O HECHOS RELACIONADOS CON LOS SÍNTOMAS O PROBLEMAS CON EL CUERPO

Golpe	Tee tente
Hinchazón	Penke mente
Quemadura	Gonga gonte
Fractura	Bame tomente
Quemar	Gongi
Cortar	Meegite
Herir	Wingi
Quebrar	Meengi
Romper inflamar	Waa ñeemgi o meengi
Coser	Tadomongi
Ahogar	Wengi

SÍNTOMAS

Tos	Ton angi
Debilidad	Nange bate
Dolor de útero	Nantante wiñengakoo
Úlceras en la piel	Kemonkoo baate emontaiya
Dolor de garganta	Nantate onogade



Ardor de estómago	Kedente goibode
Fiebre	Daikawo
Deshidratado	Kenamai inte
Decaída	Gintomo
Vómito	Weneme
Dolor de estómago	Kenka kedente
Calambre	Tomeñe
Me quema	Gomopa
Está rojizo	Obatawe inga
Ronchas	Wenkabo gonge
Pica, da comezón	Gaka beya
Mucho sueño	Nangi moinente
Orina muy seguido	Wanteiño onte
Dolor al orinar	Oñede nantate

EJERCICIO

Mi pierna está rota.	Boto/tomemo onoti tobente impa
Mis ojos están rojos.	Boto awinka obatawe impa
Tengo comezón	Nangi gaka gaka beya
Me quemé con agua hirviendo	Gontabopa aime eniime



DESCRIPCIÓN DE SÍNTOMAS CON DIVERSOS USOS VERBALES

WENKE KETE DANI AKI

EJERCICIOS

Tengo escalofrío.

Yogite imopa

Me dan mareo y vómito.

Wini kekate winemopa.

Me duele el útero.

Wiñegankoga nantate imopa.

Me lagrimean los mis ojos.

Boto awinka wiyape wemote imopa.

Tengo hinchado el brazo.

Peke mente imopa boto onome

Estoy con tos por más de tres días.

Mea go adoke itede bai koyo tono imopa

Tengo dolor de estómago.

Goibode nantate imopa.

Estoy con diarrea.

Goome kete imopa

Tengo dolor al orinar.

Epe oninke nanga nantapa.

Me duele mucho la cabeza.

Nangi nantakabo boto okabo

Tengo dificultad al respirar.

Wiwa gemante webó.

CAUSAS (EBANO KETE WIWA BA)

Me mordió una serpiente.

Adoke tente me pokentapa.

Me accidenté en un vehículo.

Adoke awotode teenwentabopa

Me fracturé el tobillo.

Onomene ao tobentabopa.

Tengo un golpe.

Wiwa Tee tente

Me duele el corazón.

Mimo nantate webopa

Me dolía el corazón .

Nantatabopa mimo

Me pegaron.

Boto imopa tamonanitapa

EFFECTOS DE ENFERMEDADES

KENO KE DAIKAWOKO EÑEMI

Mi padre murió por un cáncer
Boto mempo wengatapa adoke cáncer bate

Los niños de Tiwino tienen parásitos
Wiñenani tiwinokewenani ayagokoo enenanipa

La hepatitis es contagiosa
Hepatite wiwa bado impa.

El cigarrillo produce cáncer
Tabako okente ate wiwa cáncer ba impa.

El alcoholismo es una enfermedad que destruye el cuerpo
Tiname bete ate wiwa ayaa baon bapa.

El consumo excesivo de azúcar produce diabetes
Nangi iwaeme bete ate wiwa bapa ayaa.

Ene está con paludismo
Ene geye daikawo inampa.

ENFERMEDADES MÁS FRECUENTES

ENFERMEDADES – ESPAÑOL	WIWA IMAMO/ DAIKAWOKOO
Parasitosis: presencia de bichos, con bichos	Ayagokoo: ayagokoo gikene baone kewenani
Desnutrición: mal alimentado	Kenamai inte: win kente impa
Amigdalitis: inflamación en la garganta –amígdalas	Tomemo bagadente: tomemo bate ate onogade pente mempa
Mialgia: dolor de músculos	Nantate: baon inke nantapa
Piodermitis: infección de la piel	Emotai baate: emontai baate ate ante impa
Hepatitis: afección al hígado – inflamación	Wiñacawæ daecawo baquĩ
Diarrea: deposición líquida y muy frecuente	Gome: goome gikene kekan kedente ate ayee pe bai wempa goitato ino
Faringitis: inflamación de amígdalas y no se puede tragar	Onogade mengadente
Cefalea: dolor de cabeza	Okamo nantakate



Parotiditis – paperas, hinchazón en el cuello	Onomenka penke memekate
Obezidad: gordura	Ñenegade bate
Leishmaniasis: lastimado en la piel, no cicatriza. Se hace hueco en la piel	Amontai ñobaate wiñimo bai ontato bapa
Rash alérgico: ronchas en la piel, con mucha comezón y se hace rojo	Gaka gaka beyate,emontaiya
Caries dental: huecos en la muela, da dolor de muela, entra frío y caliente	Baga nantate ate aye kengi kedinke o epe bedinke yoyite gigate ate nante
Traumas: golpes o rotura de huesos	Bame tobente aye tee tente

Fuente: MSP-Coordinación Zona 2, DNSI. 2014

OTRAS ENFERMEDADES FRECUENTES SEGÚN ENTREVISTA EN LA COMUNIDAD

DAIKAWO NANI KOWE N BATE WEE

hepatitis: ojos y cuerpo amarillento, daña el hígado	daikawo bapa winokamo
gripe	koyo
granos en la piel	kemo
paludismo	geye daikawo
diabetes	wanoka bete ate waeponi bapa wepaa
reumatismo	yogite komante wengi
tuberculosis	wiwa bapamo winontaa

Fuente: Encuesta aplicada a personal de salud de Tiwino waodani (febrero 2015)

PROCESOS PARA INICIAR EL TRATAMIENTO

Laboratorio Nani da wente ayomo

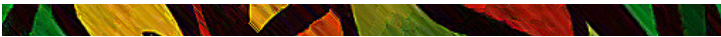
Medicina Biimo

Entrega de resultados Eente ate imai impa ante nani apeyomo.

CAPÍTULO V

PALABRAS RELACIONADAS CON EL USO DE NÚMEROS Y CANTIDADES, NECESARIO PARA EL DIAGNÓSTICO MÉDICO





USO DE NÚMEROS

NOMEDOIDI

ESPAÑOL	WAO-TEDEDO	ESPAÑOL	WAO-TEDEDO
uno	adoke	dos	mea
tres	mea go adoke	cuatro	mea go mea
cinco	emepoke	seis	emepoke go adoke
siete	emepokego go mea	ocho	emenpoke mea go adoke
nueve	emenpoke go mea go mea	diez	tipempoga
veinte	mea tipen	treinta	meadoketipen
cuarenta	mea go mea tipen	cincuenta	emenpoketipen
sesenta	emenpoke adoke tipen	setenta	emempokego mea tipen
ochenta	emenpoke go mea adoke tipen	noventa	emempokego mea go mea tipen
cien	adoketipem	quinientos	adoke go mea eña emepoke ganka
mil	adoke mido	dos mil	meña mido

“Para los waodanis, el hecho de contar solo tres números, aroqui (uno), mena (dos) y aroqui go mena (tres), más agregaciones simples de esos números para sumas mayores, cuatro es mena go mena (dos y dos), cinco es emempoqui (todos los dedos de mi mano), seis es emempoqui go aroqui (todos los dedos de mi mano y uno), siete es emempoqui go mena (todos los dedos de mi mano y dos), ocho es emempoqui go mena go aroqui (todos los dedos de mi mano y dos y uno), nueve es emempoqui go mena go mena (todos los dedos de mi mano y dos y dos) y diez es onontipepoga (usando los dedos de la mano izquierda), por lo cual sus relatos son referenciales y muchas veces están mezclados con el mito”. (Fundación Sinchi Sacha, 2004)

CANTIDADES (PESO, TALLA, FECHAS, ETC.) Y SIGNOS VITALES

ELEMENTOS DE LOS SIGNOS VITALES

ESPAÑOL	WAO TEDEDO
Temperatura corporal	Tee mangi baongaake
Pulso	Ebano go wepe ante akin
Peso	Te mante aki
Talla	Agenkado in ante te magi
Estado nutricional	Ebano kete pee ante akimoni

Perímetro cefálico	Okabo inte tee mante akin wiñenani inanite
Frecuencia respiratoria	Ebano gemamamo ante
Presión arterial	Wepe goyomo aki
EQUIPOS	
Termómetro	Tee mante aki ebano imi ante daikawo
Estetoscopio	Eñengi ebano inga ante
Microscopio	Giiya aki ante tomaa
Mamógrafo	Ebano in ante aki goma

DATOS DE SIGNOS VITALES

Pesas 65 kilos.

Te mante aki emepokego go mea

Tu talla es 1.55 metros.

Egenkado in ante te magi adoke omepoke

Tu temperatura es de 38 grados.

Bito gawemipa 38 ganka

Tienes fiebre.

Gawemi deikawo

Tu pulso es de 70 latidos cada minuto.

Bito to to mimo gotawemi 70 ganka

Tu presión está en 90 con 140.

Bito to to gotawemi 90 tono 140 ganka

DIÁLOGO CON PACIENTE

MÉDICO ¿Tienes dolor de cabeza? ¿Desde cuándo?
 ¿Nanta okamo imi? ¿eyedeno ñawoke?

PACIENTE Desde ayer.
 Limo ñawoke.

MÉDICO Tus ojos están rojos, ¿te duele?



Bito awinka obatawen ¿impa?

PACIENTE Sí, me quema.
Ao, gontabopa.

MÉDICO ¿Te duele más?
Nantabi godomenke?

PACIENTE No, pero quiero vomitar, tengo náusea.
Ba, wiinemopa, wini kekabo.

EJERCICIO

Doctor, mis tres hijos están con síntomas de fiebre desde el martes.
Dotodo boto wenani mee daikawo gawente inanipa martes iñede ñawoke

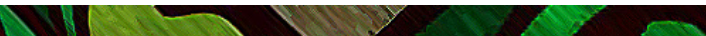
Mi mamá tiene 40 años de edad.
Boto bada 40 wadepo inampa.

Mi primer hijo tienes 8 años de edad
Boto wenga tanokan ingampa 8 wadepo.

DENOMINACIÓN DE PARENTESCO

**PALABRAS CORRESPONDIENTES A LA ESTRUCTURA DE LA FAMILIA
NANIWENKABO**

ESPAÑOL	WAO-TEDEDO	ESPAÑOL	WAO-TEDEDO
mamá	bada	madre	waana
hijo	wenga	hija	wena
tío	bee	cuñado	menki
papá	mempo	esposo	nanonge
marido	nanongenga	hombre	ongiñe
tía	mente	cuñada	menge
abuelo	mememe	abuela	ñeñe
sobrino	biyonga	sobrina	biyona
primo	memo	prima	menga
hermana	toniñada	hermano	toniña



suegro	bee	suegra	mentedan
nieta	nanomona	nieto	nanomo
padraastro	wempoka bai	madrastra	waana bai

DIÁLOGO

- PERSONA 1 ¿Quién es él?
 ¿Ekano inga tomenga?
- PERSONA 2 Doctor este es mi hijo enfermo.
 Dotodo inga boto wenga daikawo gawente ingampa.
 Es mi hijo. / Boto wiñe ingampa.
- PERSONA 1 ¿Cómo se llama?
 ¿Emogano inga?
- PERSONA 2 Toñepare.
 Tonepade.
- PERSONA 1 ¿Cómo se llama el papá?
 ¿Emogano inga mempo?
- PERSONA 2 Juan
 Waon
- PERSONA 1 ¿Desde cuándo tiene fiebre?
 ¿Eyedeno ñawoke daikawo imi?
- PERSONA 2 Desde hoy
 Ñowo ñawoke
- PERSONA 1 ¿A qué hora empezó?
 ¿Edon oda babitapa?
- PERSONA 2 A las cinco de la mañana.
 Tinko iñede.



VERBOS MÁS USADOS

KOWEN NANI TEDE

ESPAÑOL	WAO-TEDEDO
aplicar	keki o angi
bailar	awaki
bajar	yeipodewengi
beber	biki
cansar	nange bate
cazar	oongi
cocinar	enongi
comer	kengi
correr	goki
danzar	awakai
descansar	gemangi
dormir	mongi
hacer	keki
pescar	dadongi
poner	ñonongi
sembrar	mingi
subir	eiki
tomar	biki
usar	keki

EJERCICIO CON VERBOS

Tome el jarabe cada 8 horas.

Biki jadabe 8 oda ate

Coma algo liviano.

Kengi kengi wedenke iinke

Toma más líquido.

Godongi nangi epe

No comer mucho.

Nangi kenamai

No suba a los árboles.

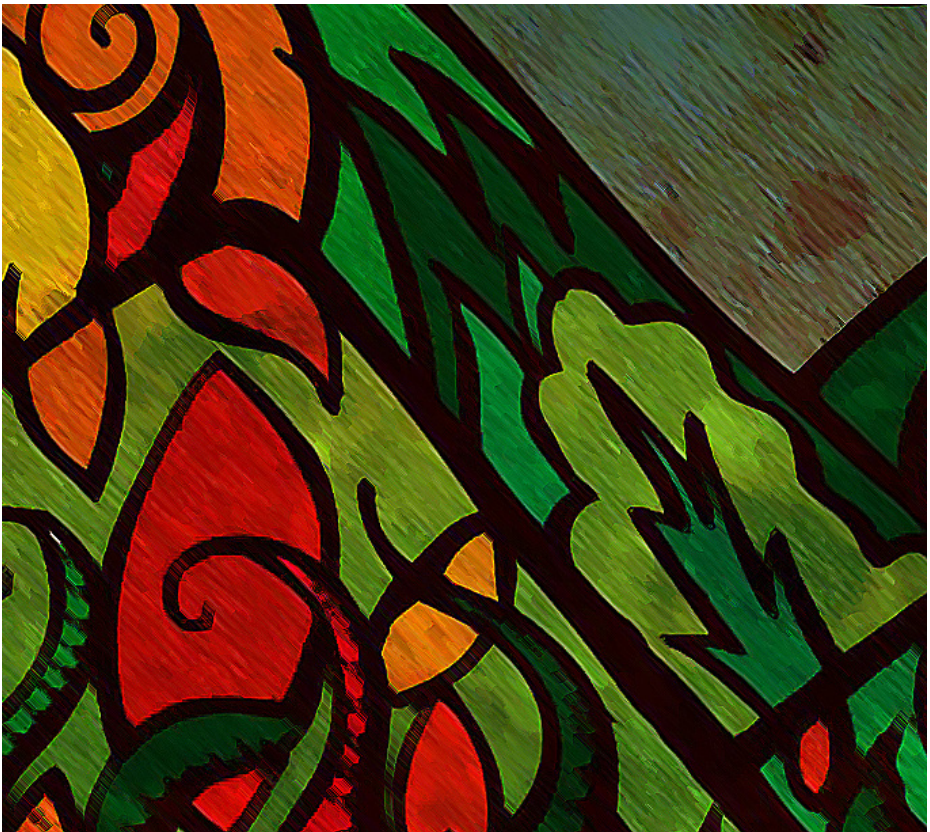
Aedamai awenkoo

CAPÍTULO VI

PALABRAS Y FRASES

EN EL TRATAMIENTO MÉDICO

INDICACIONES Y PRESCRIPCIONES (MEDICAMENTOS)





USO DE ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

ODOMONGI BEYE

Esos	Inkoo
Esas	Inkoo
Estas	Inkoo

Estos	Inkoo
Este	In
Esta	In

EJERCICIOS

A Buenos días.
 Waponi baane.

A Vengo por mi hijo. Está enfermo.
 Pomopa tomemo wenga beye. Gawente inga.

B ¿Qué tiene?
 ¿Kino inga o ncenga?

A No sé.
 Eñenamai.

B ¿Qué le pasa?
 ¿Kino batapa?

A ¿Está con dolor de oído?
 Nantante eñepite ingampa

Esta noche lloró mucho.
In woyowote weiinke wekampa.

B ¿Toma algún medicamento?
 ¿Bee eeme biimo inke?

A No
 Ba

- A Solo plantas medicinales
Ombede inkoke
- A No me pasa
Pentadamai
- B Le vamos a dar un jarabe
Adoke biime godogimoni
- B Tiene que darle mucho líquido
Nangi epe godogimi
- B Dele frutas
Meñeka godongi
- B Está con gripe
Imi koyo tono
- B El jarabe le va a sanar
Biime wabadongimpa
- B Tomar cada 8 horas, 2 cucharadas cada toma
Bikini 8 oda bayo 2 wigata mempoga
- B Si no le pasa tráigale otra vez, para darle otro tratamiento
Win wabakan bai anodo entepoen
- A Gracias
Wakebi
- A-B Hasta luego
Gobopa

ALGUNAS CLASES DE MEDICAMENTOS

- | | |
|--------------|---------------------|
| Analgésico | Wedenke ganke vado. |
| Antiácido | Ogenkadani gopamo. |
| Antialérgico | Weegompo biimo. |
| Antibiótico | Ai beye |



Anticonceptivo	Wegente giñe
Antidepresivo	Ganke vado biimo
Antidiarreico	Gome biimo
Antiexpectorante	Ton, ton ante biimo
Hipertensivo	Wee kee wepe beye biimo
Capsulas	Biimonko tomemonkoo

PRESTACIONES DE SALUD. TÉRMINOS ADICIONALES

Jeringuilla	Daago
Suero	Epe timeime
Gota	Epe wenomongi awinka
Cápsula	Biimo
Crema	Paakime
Supositorio	Goitato beye
Cucharadita	Giiya wigataka godongi
Curar	Wabaki
Limpieza	Ñemee
Reposo	Gemante
Cuidado	Edemo kee

CONSEJOS PARA CUIDADO Y RECUPERACIÓN DE LA SALUD

No levante peso.
 Gantedenamai teeme.

Tiene que reposar /descansar.

Gemangi in/ gemangi.

Tome mucha agua.

Biki nangi epe.

Haga hervir los platos.

Enongi epe ñononte keenginta.

Tome el jarabe a la misma hora todos los días.

Biki anoyede biime.

No conserve aguas estancadas.

Neenama imi epe owetakadede.

Bote el agua de los recipientes para evitar mosquitos.

Wido keki epe owetakadede ongo.

Limpie la casa.

Ñemengi onko.

Duerma con toldo.

Mongi geemoinkoo tono.

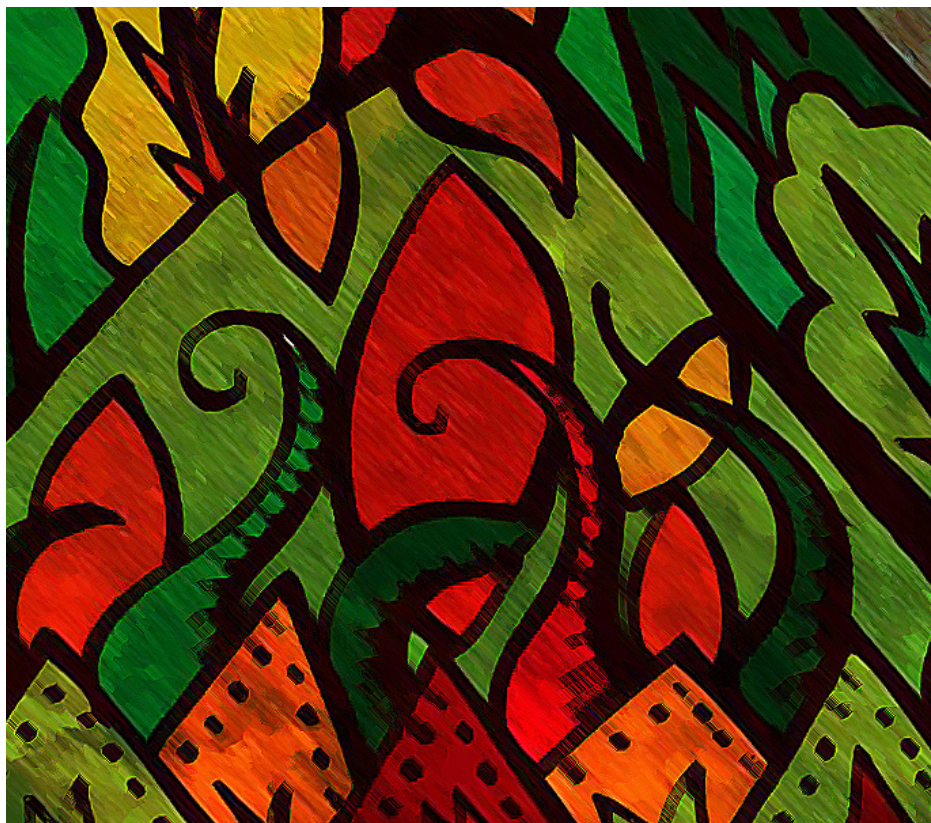
Aliméntense bien usted y toda la familia.

Edemo kengi kengi naniwenkabo.



BIBLIOGRAFÍA

NANI YEWEMONTE NEE ONGONKOO



Carrera, K. (2013). Cultura Huorani, identidad, costumbres y tradiciones. Recuperado el jueves de 02 de 2015, de Cultura Huorani, identidad, costumbres y tradiciones: <http://houraniis.blogspot.com/>

High, Casey (sdrf). Antecedentes de los Waorani. En: http://www.flacsoandes.edu.ec/archivo-lenguas/index.php?option=com_content&view=article&id=66&Itemid=80&lang=es.

Kane Joe (1995) Savages. Toronto: Douglas & McIntyre, en: Native Studies Review (2000) (a confirmar con Agustín Wachapá) / enlace Nawe.

Lacase Didier, Revitalización de los sistemas tradicionales de la salud para la recuperación de los pueblos indígenas en la Amazonía. Puyo-Pastaza. 2010

Moya, Alba (1999). ETHNOS. Atlas mitológico de los pueblos indígenas del Ecuador. Quito. GTZ-EBI.

Peeke, Catherine, Camilo Tademö Wamöñe, otros compiladores, y SIL International (2009) Palabras y Frases Útiles Castellano – Huaorani, SIL International. SIL Language and Culture. Documentation and Description, N°4.

SINCHI SACHA, Notas de campo, sobre mundos amazónicos (Marlon Brito). Quito - Ecuador. 1992

Páginas web:

1. <http://www.unii.net/confeniae/espanol/noticias/huaorini.html>
2. <http://usuarios.ecuanex.net.ec/periodismo/page73.html>
3. <http://www.ecociencia.org/infoproyecto.asp?idtema=2&idproy=53>
4. <http://abyayala.nativeweb.org/ecuador/amazon/wadani/huao11.html>
5. http://etniasynacionalidadesdenapo.blogspot.com/2012_05_01_archive.html



ANEXO 1

ANAMNESIS DE LOS DATOS DE FILIACIÓN, DATOS DE IDENTIFICACIÓN EN ENTREVISTA CLÍNICA AL USUARIO

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Nombres /emowo	¿Cómo se llama usted? ¿Cuál es su nombre?	¿Bito emomido imi? ¿Eedo in bito emowo?
Edad/wadepo	¿Cuántos años tiene?	¿Epodo wadepo imi?
Sexo/ weemomona	Si es mujer preguntar: ¿Cuántos hijos tiene?	¿Epodo wiñenani neemi?
Estado civil/ tomaa beye	¿Cual es su estado civil?	¿Bito imi moimi? Bakebi?, pameimi, owepoimi, betente imi?
Ocupación/Kino kee	¿En qué trabaja?	¿Bito kino ombe kebi?
Lugar de nacimiento/ eñadi-yomo	¿En dónde nació?	¿Eyomono eñabitapa?
Lugar de vivienda/ keweño-mo	¿En dónde vive?	¿Eyomono kewemi?
Dirección/ ongoño-mo	¿En qué comunidad vive? ¿En dónde vive?	¿Eyomono naikeweño-mo kewemi? ¿Eyomono kewemi?
Instrucción/angi	¿Hasta qué grado estudió o cursó el estudio?	¿Egakado ganka minkayonta abitapa?

ANAMNESIS APLICABLE A CUALQUIER SÍNTOMA

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Fecha aparente de comienzo	¿Cuándo empezó el dolor o malestar?	¿Ebano kete nantate batapa?
Fecha real de comienzo	¿Nunca tuvo este dolor antes?	¿Kowen nantadamai imo intabopa?
Forma de comienzo	¿Cómo inicio o empezó?	¿Ebano kete nantate batin?
Causa aparente	¿Cuál cree que fue la causa para que apareciera esta molestia?	¿Kino beye manomai nantate bapa ante ponemi?
Síntomas acompañantes	¿Qué otras molestias se presentaron?	¿Wa kino bai nantate in?
Evolución	En las horas que siguieron al dolor, ¿cambió la forma de la molestia?	¿In oda ininke aye godomenke nante in wado batin?

Relación con los medicamentos	¿Qué medicamentos tomó para aliviarse?	¿Kino biimo bibitapa ganke bakin ante?
Estado actual	¿En este momento cómo se siente?	¿Nowo poni ebani kewenemi?

ANAMNESIS GENERAL DE DOLOR- (TANO EYADENGI NANTE BEYE)

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Fecha aparente de comienzo	¿Cuándo empezó el dolor?	¿Eyedeno nante batapa?
Fecha real de comienzo	¿Nunca tuvo este dolor antes?	¿Kowen manomai nantate inamai intabopa?
Intensidad	¿Es muy fuerte?, ¿le duele mucho?	¿Nangi nantate impa?, ¿Nangi nanta?
Causa aparente	¿Cuál cree que fue la causa para que apareciera esta molestia?	¿Kino beye manomai nantate bapa ante ponemi?
Sitio del dolor	¿Dónde nace el dolor?	¿Eyomono ñawoke nanta?
Irradiación	¿Hacia dónde va el dolor?	¿Edono gameno nanta go?
Tipo de dolor	¿Cómo es el dolor?	¿Ebanbo nanta in?
Síntomas acompañantes	Junto con el dolor ¿qué otras molestias se presentaron?	¿Nantate ate wa ayee don beye nanta ante ponemi?
Relación con la alimentación	¿Ha notado si algún alimento le mejora o le empeora el dolor?	¿Eñemi, keeme kengi keninke ganke o godomenke nanta?

REVISIÓN DE SISTEMAS

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Dolor	¿Ha tenido algún dolor?	¿Nantate imii?
Fiebre	¿Ha tenido calentura?	¿Okoi aabi?
Astenia	¿Se cansa con facilidad?	¿Nange bate wente iño?
Anorexia	¿Su apetito es normal?	¿Kowen keimai?
Peso	¿Ha perdido o ha ganado peso? ¿Se ha adelgazado o ha o ganado peso?	¿Emonga eibii tee emente o wodein baii Giin bite kakai?



REVISIÓN DEL APARATO RESPIRATORIO Y CIRCULATORIO

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Disnea	¿Tiene dificultad para respirar?	¿Edemo gemanamai imi?
Cianosis	¿Están moradas las uñas y los labios?	¿Nantate wekan obatawe bapote aye onone tono?
Tos	¿Tiene tos fuerte y seguida?	¿Nangi to to ami godomenke?
Expectoración	¿Ha tosido con flema?	¿Tadebii ton ton ante koyope?
Hemoptisis	¿Ha botado flema con sangre?	¿Abe tawenemi koyo wepe tono?

CIRCULATORIO

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Palpitaciones	¿Ha sentido latir su corazón, como si le fuera a salir?	¿To, to ketawemii mimo otome taki bai mimo?
Edema – Ascitis	¿Se le han hinchado los pies? ¿Se le ha hinchado la barriga?	¿Penke mewabii onowa? ¿Penke menemii goibode?
Síncope e hipotimias	¿Se ha desmayado?, ¿ha perdido el conocimiento?	¿Wange wente? ¿Win ponemii?
Palidez	¿Ha cambiado el color de su piel en alguna parte del cuerpo?	Bito ayaa wado baabii

ANAMNESIS DE LA TOS Y EXPECTORACIÓN

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Tos	¿Tiene tos?	¿Koyo imi?
Intensidad	¿Es fuerte la tos?	¿Nangi kee koyo?
Frecuencia	¿Tose mucho o poco?	¿Ton, ton ami wedenke?
Horario	¿A que hora del día tose más?	¿Eyedeno bai ami koyo ton, ton?
Humedad	¿Cuando tose, escupe?	¿Ton, ton ante tadebi?
Expectoración	¿Vota flema al toser?	¿Koyope tadebi ton ton aninke?
Cantidad	¿La flema es escasa y abundante?	¿Koyope wedenke in aye godomenke?
Color	¿De qué color es la flema?	¿Kino bai in koyo?
Olor	¿Tiene mal olor la flema?	¿On wa in koyo?

Viscosidad	¿Es espesa o es líquida la flema?	¿Biki in o epe in koyo?
Horario	¿A que hora del día bota más flema?	¿Kigano nenke iñede nangi wen koyo?

ANAMNESIS DE LA HEMOPTISIS

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Hemoptisis	¿Ha escupido sangre?	¿Towetomii wepe?
Cantidad	¿Cuánto aproximadamente?	¿Epedo bai?
Frecuencia	¿Fue una vez o varias veces al día? ¿Un solo día o varios?	¿Adopoke inii, o epome? ¿Adone, o epogame?
Color	¿De qué color era la sangre?	¿Kino bai inii wepe?
Aspecto	¿Era roja y espumosa, negra, roja clara o café?	¿Inii obatawe aye mawetape, wentamo, edonke wentamo?
Síntomas - acompañantes	Antes de escupir la sangre, ¿hubo tos o náusea?	¿Weñeyede towetanoyede wepe emo inii o weenete?
Espujo	Cuando bota la flema, ¿a visto puntos de sangre en ella?	¿Towetanoyede koyo wepe emo anamai imii?

ANAMNESIS DE LA MENSTRUACIÓN

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Menarquia	¿A qué edad menstruó por primera vez?	¿Kingano wadepo iñede gawemii tanoponi?
Ritmo	¿Cada cuántos días menstrúa?	¿Epodo itede ganka gawenga?
Volúmen	¿Qué cantidad se enferma?	¿Epodo ganka gawena?
Duración	¿Qué tiempo le dura?, ¿cuántos días baja la menstruación?	¿Epogado itede ganka wepe ween?
Fecha de última menstruación	¿Cuándo menstruó la última vez?	¿Eyedeno ganka wepe kebii?
Color	¿De qué color es la menstruación?	¿Kino bai wepe kebii?
Fluidez	¿Tiene cuáguos?	¿Neemi owete in?
Síntomas acompañantes - dismenorrea	Junto con la menstruación, ¿tiene otra molestia, antes o después?	¿Wepe keyede adobai wa nanta Tanoyede, aye iñede?
Hemorragia intermenstrual	¿Durante la menstruación se le presenta mayor abundancia de sangre?	¿Wepe keyede nangi wee?



Cambios inesperados en cualquiera de sus características	¿Su humor es igual cuando está menstruando?	¿Wepe keyede weene bito inomai imii?
Secreciones	Aparte de la menstruación, ¿le baja alguna secreción?	¿Wepe keyede ate aye nanene wee?
Prurito vulvar	¿Tiene comenazón en las partes íntimas?	¿Gaka gaka bee kenkade?
Dismenorrea	¿Tiene dolores durante la regla o menstruación?	¿Wepe keyede nantate imii?
Trastornos en el acto sexual	Cuándo esta en el acto sexual ¿tiene alguna molestia?	¿Ñiñede nantate imi?

ANAMNESIS DE LA HISTORIA OBSTÉTRICA

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Inicio de vida sexual activa	¿A qué edad inició las relaciones sexuales? ¿A qué edad se casó?	¿Edo wadepo iñede oñe ñimii. eedo wadepo iñede momii?
Primera gestación	¿Después de cuánto tiempo de tener relaciones sexuales se embarazó?	¿Epogado ganka ñinte yedebada babii?
Número de embarazos	¿Cuántos embarazos ha tenido?	¿Epodo ganka yedebada babii?
Patología coexistente	¿Qué problemas ha tenido en los embarazos y los partos?	¿Yedebada iñede kingano nantate imii aye eñayede?
Número de cesáreas	¿Cuántas cesáreas le han hecho y por qué?	¿Epodo ganka teen giñente imii, aye kinante?
Número de abortos	¿Ha tenido arrojos?, ¿fueron espontáneos?, ¿cuánto tiempo de embarazo tenía cuando sucedió?	¿Iñotobe eñabii yedebada iñede?
Hijos vivos	¿Cuántos hijos viven? ¿Y cuántos están muertos?	¿Epodani kewenani wiñenani mi-inani, aye epodanido wenanii?
Fecha del último parto	¿Qué edad tiene su último hijo?	¿Epodo wadepo inga emewokan?
Medidas anticonceptivas	¿Cómo se cuida para no embarazarse?	¿Ebano kete wiñe manamai inani?
Último período menstrual	¿Cuándo fue su última regla?	¿Ebano in emewo wepe kebii?

ANAMNESIS DE LA MENOPAUSIA

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Alteraciones menstruales	¿A qué edad dejó de menstruar? ¿Son reglas normales?	¿Eedo wadepo iñede iinke wepe kebi? ¿Kowen kebai kebi?
Síntomas circulatorios Bochornos Suduración nocturna	¿Le vienen calores a la cara? ¿Suda en la noche?	¿Awinka wane abi? ¿Owemi woyowote?
Palpitaciones	¿Siente como que se le sale el corazón?	¿Kewenemi ebano mimo kee?
Disnea	¿Siente que se ahoga? ¿Tienen dificultad para respirar?	¿Gemayede wiwa kewenimi?
Síntomas psíquicos Insomnio	¿Duerme bien?	¿Wa momi?
Inestabilidad emocional	¿Llora con facilidad?	¿Akiin webi?
Alteraciones de la libido	¿Su deseo sexual es igual que antes?	¿Ñingi weene bai in?
Síntomas orgánicos Artralgias	¿Le duelen las coyunturas o uniones de los huesos?	¿Nanta bayetoka bee teñomo?
Prurito genital	¿Tiene comezón en las partes íntimas?	¿Gaka gaka bimiñe kenkade?
Pérdida de cabello	¿Se le cae el pelo?	¿Okagi okabi/ owenkabi?

MAMAS

¿QUÉ PREGUNTAR?	¿CÓMO PREGUNTAR?	¿AMO EÑENGI?
Nudosidades	¿Le han salido bolas en los senos?	¿Gamaa tomemo tatin?
Secreciones	¿Ha notado si le sale alguna secreción por los pezones?	Goome kado gao taomii?
Color	¿Ha notado algún cambio de color en sus pezones?	Goome kado ayomi wado batin.



ANEXO 2

DATOS NECESARIOS PARA IDENTIFICACIÓN EN ATENCIÓN A LA SALUD DE LA MUJER

¿QUÉ PREGUNTAR?	CÓMO PREGUNTAR?	¿EBANO GODO ANGI ANTE?
Menarquia	¿A qué edad menstruó por primera vez?	Epodo wadepo iñede tano poni nantatapa?
Ritmo	¿Cada cuántos días menstrúa?	¿Epodo ganka inani adonenke gawenani?
Volumen	¿Qué cantidad le baja?	¿Kino bai gao wee?
Duración	¿Cuántos días le baja?	¿Epodo itede gao wee?
Fecha de última menstruación	¿Cuánto menstruó la última vez?	¿Epodo ganka emowo gawemitapa?
Color	¿De qué color es la menstruación?	¿Kino bai wepe keyede in wee?
Fluidez	¿Tiene coágulos?	¿Imipa epe tono?
Síntomas acompañantes (dismenorrea)	¿Junto con la regla le viene alguna molestia, antes o después de la regla?	¿Wepe keyede wa Kino bai nanta?
Hemorragia intermenstrual	¿Entre regla y regla le baja mucha sangre?	¿Wepe keyede nangi wee wepekoo?
Cambios inesperados en cualquiera de sus características	¿Siempre le baja así? ¿Ha notado algún cambio?	¿Manomai kowen wee? Abii wado ba ante
Secreciones	¿Le baja alguna secreción?	¿Ween adobai pete pete?
Prurito vulvar comezón –picazón	¿Tiene comezón en las partes íntimas?	¿Gaka gaka beya kenkade iñomo?
Dismenorrea (irregularidad en la menstruación)	¿Tiene dolores durante la regla?	¿Wepe keyede nantate imi?
Trastornos en el acto sexual	¿Durante el acto sexual, hay molestia o hay dolor?	¿Oñe ñiñede wiwa kee, o nanta?

ANEXO 3

SERVICIOS DE SALUD

BIIMO NANY KEYOMO (EMOWO WAO OMBE KENANI BIIMO BEYE)

Medicina	Biimo
Odontología	Bagakeyomo
Obstetricia	Onkiyenani beyenke keyomo
Pediatría	Wiñenani beyenke keyomo
Ginecología	Onkiyenani beyenke keyomo
Quirófano	Nani tee giñeñomo
Cirugía	Tee giñengi
Enfermera	Nee biimo kedan
Estadística	Nee yewemoñomo
Consulta externa	yaabe akin ante nani keyomo
Emergencia	tiñe Wenke kedani beye ayomo
Sala de espera	Nani ongoñomo
Farmacia	Biimo ogoñomo
Hospitalización	Wenkekedani ongoñomo
Información	Nani Apeneyomo.
Dirección	Nanikeyomo
Secretaría	Mikayota yewemona
Coordinación del Área	Nanike koyomo ombe imai nee anga
Dirección financiera	Mikayonta tokode godoyomo
Información	Eñente nani keyomo



Archivo	Tomaa konante mikayonta nanikeyomo
Estadística	Tomanani manipodani inanipa ante nanikeyomo
Toma de datos	Epodo kewenani ante akinga
Preparación	Tomaa tano nankeyomo
Vacunación	Nani tenoñomo vacuna
Curaciones	Wa bakinani ante keyomo
Traumatología	Wiwa inga nani wakeyomo
Ducha	Epe panteyomo
Caja	Me ongoyomo tokode
Rayos X	Nani awenente ayomo kino in ate
Epidemiología	Iñomo adani biimo, kengi, daikawo, badoinkoo tomaa ebano inkoo ante
Baño	Goiwa

ANEXO 4

GLOSARIO

A/

Abandonar (su carga)/ baeae ta goqui

Abandonar / wadae goqui

Abscesos / nantai; winimo baonga aca ñomaente hmm wayomo

Acariciar/wadete kaka

Aceite/oguigupe

Acercar / oo pongui; oo goqui.

Acostar/naeyogente.

Actitud / nano caequi ante ponemamo

Adecuado/ tomenque ingui eyepae inte waa caequi

Adiós/ idewa gobopa

Agradable/ watapae

Agricultura/ minte paecaeimpa, ante nangui omae nani cae

Agrio/tii namae bai

Agua potable/aepae bequimae

Alcohólico/tii namae bai

Alegre/todinqe

Alegría/toqui; toquimamo

Alojamiento/ gote moinomo

Alojar/ ponte momi, ante caequi

¡Alto! Interjección/ je ongoe!

Alto/ doxae, aeibae inomo

Amable/waadequi inga

Amar/ponebopa

Amargo/ Onoki keka (tii moncapae bai)

Amarrar/ Ya kei

Ambiente/godongamae quewemamo

Ambulancia/awoto wekedadietego

Ambulancia/waencae caedani aeaengui

Amenaza/pinadipa

Amigo/ guidiga

Amigo/aemigo; guea waadate inga

Amor/waadequi; waadete quewenguimamo



Amputar/ taa wiyaengui
Anestesia/nantadamai incaecaimpa, ante taenonguimae
Anillo/wepoigo
Ánimo/nano caeineno
Anteojos/ awinca awocawaenta nani emo; awinca wodomonte ainta
Apoyar/tomenga ingante ante caequio
Aprender/eñengui
Apropiado/tomenque ingui eyepae inte waa caequi
Ardiente/ge abampa
Armadillo /okebeta
Arodillar/po ne gogente weka
Aroma/Ogiwa
Arranque/ dadi opoe
Artesanía/badona inapa
Ascender/ekibamo
Atención/guinadi aki
Aterrizar/ weempa
Atraer/aeaente, pongui ante cae
Ayúdame/naeaemi aeaemoe

B/

Bailar/awaki
Balanza/dobae padominaente caequi; aeodo eme, ante tee mante aqui
Barba/okagiwata
Bebé/iñega
Bella/wa ina
Beso/ke bebogi
Bosque/omede
Botella/cowekade
Buena/wa in
Búho/mongatapo

C/

Caja/tomencade
Cama/mooimpa
Cambiar/waeaetedo waeaete godonte aeaengui

Cambiarse/waca bai baqui
Camilla/waencae caedani nani nononte aeaeimpa
Camino/taado
Canal de radio/tome qui ate nani gononte apaene
Cancelado/dae a
Cáncer/tomenca tomemamo baonga ba go
Cancha/ oo poquimanca; owempoquimanca
¡Chao!/gobopa
Compadre/ tomenga nano wenga pemoninga
Compañía/godongamae caecaeimpa, ante yewaemonte nani caecabo
Computadora/tomenque caedani yewaemo
Comunicar/ waca ingante angui
Comunidad/ao ante nani caecabo quewenomo
Confianza/ee ponenguimamo; aedaemo caequino ante nani poneno
Confiar/ao ante bai caequinga, angui
Conflicto/piinte waeatedo waeate nani cae
Conocer/ate
Contar/aepodo i, ante
Cuidado/waa nani ado
Cuidar/aaqui
Cultura/weenenani nani caegaino wodongate ñowodani nani cae
Cumplido/iique caeca
Curso/nani tomanani ate eñente bayomo

D/

¡De nada!/ononque aeae
Deber/ kenki
Dedo/ononpogo
Defender/waeae caequi;waeae gompouki
Dentadura/nano бага badongai
Dentista/ бага keka (baga ante nee caeca;baga beyae nee enenga inte caeca
Deporte/ oo poquinani, ante caedani
Desarrollo/paequino
Desborde/onowacaqui gote waeate wa awotodo qoqui
Desgracia/nano waequimamo
Espacio/waenei



Destacamento/wayomo wayomo tontadoidi wanonte nani aaconomo
Desvio/winicaidamae ponguino
Día/itere
Diccionario/ adoque tededo adoque tededo ante ñaenaemoga ate enenguita
Diferente/ waado wa i
Dinero/tocode
Director/ Nee anga impa
Dirigente/ nee caedani tomaa beyae nee anga
Docente/podobode
Doctor/dotado
Documento/nani yewaemonte nae
Dolor/natate
Domar/me ongoga
Domingo/wegoñi itede
Dosis/te bate kiki ampa
Droga/ocaente nani wiwa cae
Dudar/ aebano i, ante wii enente bai caequi
Dueño/ nee quiinga, nee eaca
Dulce/waebe

E/

Ejercito/tontadoidi nani waeae caecabo
Elección/awene baqui ante nani daa winte caedo
Electricidad/ gongame; nao aquime
Eliminar/ware keki
Embarazo/yedebada bakampa
Embudo/ñeñekade
Emergencia/wekekedadibeye
Empezar/dobae padominaante caequi
Emprender/kekibamo ampa
Enfermera/daecawo gawae anani ada
Engaño/bade anga
Entender/eñengui
Entrada/guiiquino
Equipo/adodanique owempoquinani inani
Escarabajo/tebo

Escombros/obepokode
Escritorio/ñononte yewaemoimpa
Escuela/escuela
Escuela/waedaenque ate enenguinomo
Esferográfico/yewaemoimpa
Esperanza/ aedaemo caequino ante nani poneno
Esperar/aa ongongui
Estadio/nadi peibo owepoyomo
Estado/ome keweyomo
Estar de acuerdo/ao ante; waa impa, ante ponengui
Estetoscopio/miimobeye dadi keyomo imopa
Estudiante/bekayota Escudo/negibabol
Estudiar/akimamo
Eterno/cowe ongo
Examen (físico)/aeaebano i, ante nani aquí
Extranjero/wabaeca quenwente dee ponga

F/

Farmacia/tomaa beimo ongonomo
Folleto/mincayontabo
Fotografía/aweninta
Frontera/adobaecaque nñaenaemaeca yawedeca nani waeae wanoñomo
Fuerte/taemo inte

G/

Galleta/kegui
Gallina/wemona
Gallinazo/apaitai
Gallo/tawadiya
Ganas/nano quingae caeineno
Gasolina/quieme quieme badonani
Gato/kidi
Gordo/ñenenga
Gracias/waa caebi aeaemopa; idaewaa
Grabación/caete aeaenguinca
Grillo/ñewei



Guanta/padode
Guatuza/pence.
Guerra/wenoti wegi (waeaetededo waeaete nani oonte caedo)
Guerrero/ Doranibai ne anga
Guía/nee aeaente goca
Guíneo /wiyade
Gusto/ wa impa

H/

Hemorragia de la nariz/ononcado gacodote
Hepatitis/wiñacawae daecawo baqui
Hielo/yoguica
Honesto/noo poni enente caeca
Honrado/noo poni enente caeca
Horario/yewaemonte ate ante caequino
Hospital/waencaae caedani goyomo; quieme badinque waa nani bayomo
Hotel/nanguí poni nani monomo; nani mongui onco

I/

Idioma/tededo
Iglesia/waengongui apaeneincone
Impecable/toinga keka
Importante/nanguí poni
Incompleto/we eyepe impa
Inconsciente/aye teowente inga ponegampa
Indígena/weene quewngainani; cove maa quewenani
Indio/waoka
Inevitable/cove wiwa kepa
Información/ eñencaedanimpá, ante nani apaenedo
Inocente/onoganke
Insecto/ñawaire
Institución/godongamae caete aquinomo beyae impa
Intacto/ Toinga keka
Interés/tome in ponente kakampa
Investigar/aebano caete i, ante eñencaete ante ate
Inyección/naogo

Irritable/natate impa
Isla /wa tiime

J/

Jefe/ nangui anga inga
Juego/owempoqui

K/

Kilo/nani te bayomo kee
Kilogramo/nadi te mante a
Kilómetro/kilometodo nani ayomo
Kiosco/nadi godote eyomo

L/

Laboratorio/quieme beyae wenae wenae badani, ante nani caete ayomo
Lápiz/ awaengo yewaemonguingo
Letra/adodeque poni nani yewaemone
Lío/ guñente quino caequi ante nani waedo
Llave (de agua)/ dadi impocai
Llave (de cerradura)/ we aenecai

M/

Madrina/ waengana; nano pemonina
Maestro/caequi beyae nee eñenga
Mala/wiwa keka
Malechor/aweboenga
Maletero/yaemiñaemo wente aeaenguiñomo
Malla/we keki impa
Mamá/bada
Mamífero/ Oigade
Mandar/daa godonte
Máquina/nee caequimo
Marcha/eñente caecaedanimpa, ante caegonte nani godo
Matar/wenogui.
Medicina/ bete waa baqui impa
Mejorar/wa kekinga



Memoria/ponenguimamo
Mensaje/gote anga/baoapeneka
Mentira/nee babae angui
Mestizo/inte inga
Metro/te bagui
Miembro/nani cabo iñonanite adocanque
Miligramo/miligramo nadi a impa
Militar/nee omae beyae waeae aaca
Ministerio (Salud Pública)/beimo beyae ayae caete quewebe ante nee eñenani
Mio/boto qui
Mono/gata
Monte/omede
Morir/wegi
Moscas/gomomoide
Motor/caencade mimomo; caencademo
Mucho gusto/waa abopa, ante
Muestra/acaedanimpa, ante odomongui
Mujer/okiñe
Mula/ Cabayomo impa

N/

Nacimiento /tomega eyade wadepo impa
Nación/adoyomo quewemente adodo ante ponente nani caecabo
Nacional/imaeca ganca inte
Nadar/panteki
Nariz/onokado.
Natural/cowe i
Naturaleza/awae ootinga yebaente nani queweñomo
Navegar/ apene godadipa
Navidad/Itota eñadi bapa, ante caedani
Neblina/ boguibamo
Negar/ba aate
Nena/wiñenga
Nevera/yoguite kii
Niño/oñenga
No hay paso/dae anguimpa taado

No hay/dae;dae a; dae ampa
No rebasar/wodopaenta godamai
No se preocupe/waedamai ie
No tengo/dae ampobopa; naenamai imopa
Norte/betamonca dipaemaenca
Nuestro/bonito ki (monito qui; mono qui)
Nuevo/ Mii impa
Nunca/wiwa kedabai
Nutrir/ Kiñenga

O/

Occidente/naenque guiido nani queweñomo
Oeste/naenque guiido impa
Oftalmólogo/awinca beyae nee aca
Ojo/awinka
Oleoducto/takenwe
Ombiligo/onokadomego
Oportunidad/eyepae caequi
Oreja/onomonka
Oriente/ naenque tamono mono queweñomo
Ortiga/wento

P/

Paciencia/ Eaogomo imopa
Padrino/waemaenga, nano aeaeninta
Pago/nano caedi beyae tocode nano aeaeninta
Pájaro/ ayamoide
Palabra/tede (adodeque tedequi)
Palmeras/tepaire
Parque/omae babaeidi nani queweñomo
Parroquia/waedaenque nani queweñomo; taecae baco nani wocaeñomo
Particular/waca inga
Partido/gueado guea owempoqui
Pasaje/ Goki beye
Pasaje/godonte goquinta
Pasajero/awotode goca; ebode goca; wipode goca



Peligro/waenguimamo; wenae wenae imamo; waenguimpa; pocaenguimpa
Pensar/ponengui
Pepa/tomemo
Perro/ginta
Persona/waoca
Pesado/te eme beye
Petróleo/goganpe tayomo
Picante/tii moncate bai
Pilche (mate)/owetakade
Piloto/nec ebo beyae eñenga; ebo gopoca
Pintura/paquimae
Plancha/weko nani kee
Planetas/ingui-poga tono naenque godamae caedani
Plano/toiga impa
Planta/awae; gaguimae, oyoncabae
Planta/aweide
Plantear/caequi ante angui
Plátano/peneta.
Pluma (de escribir)/oomagonca yewaemonguingo
Pluma (de pájaro)/ ooma
Poste/adaquedo odemo
Pozo/gawape (ontatode aepae aeaengui)
Práctica/teñe kaka inga noinga
Precio/aeaepodo ante aeaengui, ante
Pregunta/ eñencaete ante nani apaenede
Preso/tee monete ongonga inga
Prestado/paetae pononte bai ate waeete godongui
Primera vez/tano
Primo/toniyaka wega
Primordial/tano kakimamo
Principal/tano i, ante nani a
Principio/tanoyede i
Problema/wenae wenae caedi ante nani waepamo
Producto/kaguimamo
Profesor/nec mincayonta beyae eñente caeca; nec odomonga
Promotor/beimo beyae eñente ayae waemo caete quewengui ante nec anga

Proporcionar/pancaa maeñaente
Prueba/nano waequimamo
Puente/taado pinowaimpa
Pujar/eñakimamo teñe

Q/

Quintal/babode
Quizás/wabano

R/

Racional/toinga ponente
Rayos-X/nee awenente bao caencadeino nani ainta; nani ayomo
Razón/no ponenino beyae caete i
Rebajo/aenomenque paga caequi; waedaenque godó
Regla/tee manguinta
Rollo/aweni incade
Rueda/yaetoca

S/

Sabio/nee ponente anga; nee ponente ante caeca
Sacar foto/tatodongui aweninta
Sala/nani tedecone
Salud/waa poni mono bao queweno
Saludo/toncae caepoqui; waa pomi, ante
Selva/omaede
Sostener/tomenga ingante ante caete
Suero/bete bai tomo enencaedanimpa, ante daagoncadeya guiquimae; owanocapae bequimae
Sugerencia/iimai caecaeimpa, ante nano apaenedo
Sur/betamonca tomaenca
Suyo/bito qui; minito qui; tomenga qui; tomemani qui

T/

Taburete/contaquimpa
Taller/ quieme quieme caequiñomo; quieme quieme caequi ante nani ayimo
Tanque de agua/aepae ongomode



Tanque/tankebo
Taxi/awoto tocode beyae goqui
Techo/waeae caecai
Teléfono/goobae incae guea nani apaenequinca
Termómetro/ aegancado ocoi aei, ante nani temante aquinca
Tétano /emoita wiwa ba impa
Tiempo/dobe keki impa (oonae nano emo)
Tienda/nani godonte aeaenomo; tomenano aeaente bete caente ani caeyomo
Tiene razón/doo ante ponente caebi
Tigre/meñe
Tino/aebano caequi, ante nani eñente caedo
Tocar/gampo ke ampa.
Tolerancia/yempo kenamai
Tomar/bikibamo
Tormenta/wete kewebabo impa
Trabajo/quieme caequi
Traducción/wa tededo ate apaenequi; tatodongui
Traición/wiwa keka
Trampa/gononte nani waenongui; wocate nani aeaengui
Transporte/wayomo aeaente qoqui
Tratamiento/adebo kekinadi
Triste/waewnte; ponente waewente
Trocha/taado bai nani pino
Trueno/detebo tempa
Tubo para el agua/ aepaeme ñonoñomo
Tumbar/wao yee ampa
Tumor/tomenca
Turista/goobae eñacae ponani
Tuvo/dobe

U/

Urgente/quiringae poni

V/

Vaca/wagada

Valiente/nano caequeneno ante guñenamai inte caeca

Veneno/waenguimae
Ventana/wodomongui
Verdad/nawanga imamo
Verdadero/nawa
Video/doo nani aweneni nao cae aquí
Vitamina/bete quewenguimo
Voluntario/tano poni caeca
Vuelo/ebo owaaqui

W/

Wanto/ Mii impa

Y/

Yodo/ onepakio
Yuca/kene

Z/

Zafar/nii caequi

Referencia:

El vocabulario procede de la investigación realizada por el consultor y de: Pee-ke, Catherine, Camilo Tademö Wamöñe, otros compiladores, y SIL International (2009) Palabras y Frases Útiles Castellano – Huaorani, SIL International. SIL Language and Culture Documentation and Description, N°4.

